

**СОЗИШНОМА  
БАЙНИ  
ЧУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН  
ВА  
ЧУМҲУРИИ ЛАТВИЯ**

**ОИД БА  
КАНОРАГИРӢ АЗ АНДОЗБАНДИИ  
ДУКАРАТА ВА ПЕШГИРӢ  
НАМУДАНИ САРКАШӢ  
АЗ СУПОРИДАНИ АНДОЗХО  
АЗ ДАРОМАД ВА САРМОЯ**

Чумхурии Тоҷикистон ва Чумхурии Латвия бо мақсади бартараф кардани андозбандии дукарата ва пешгирий намудани саркаший аз супоридани андозҳо аз даромад ва сармоя ҳамин Созишномаро ба имзо расонида, ба мувофиқаи зерин расиданд:

## Моддаи 1

### **Шахсоне, ки нисбат ба онҳо ҳамин Созишнома истифода бурда мешавад**

Ҳамин Созишнома нисбат ба шахсоне истифода бурда мешавад, ки резиденти як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда мебошанд.

## Моддаи 2

### **Андозҳое, ки нисбат ба онҳо ҳамин Созишнома татбиқ мегардад**

1. Созишномаи мазкур нисбат ба андозҳо аз даромад ва сармоя, ки аз номи як Давлати Аҳдкунанда, воҳидҳои маъмурию ҳудудии он ё мақомоти маҳаллии ҳокимият меситонанд, сарфи назар аз шакли ситонидани онҳо, татбиқ карда мешавад.

2. Андозҳо аз даромад ва сармоя ҳамаи андозҳое ҳисобида мешаванд, ки аз маҷмӯи даромад ё аз қисми алоҳидаи даромад ё сармоя, аз ҷумла андоз аз даромад ҳангоми бегона кардани амволи манқул ва гайриманқул, андозҳо аз маблағи даромад аз афзоиши сармоя ситонида мешаванд.

3. Ба андозҳои айни замон амалкунандае, ки амали Созишномаи мазкур татбиқ мегардад, аз ҷумла мансубанд:

a) дар Ҷумҳурии Тоҷикистон:

- (i) андоз аз даромади шахсони воқеӣ (андози даромади шахсони воқеӣ);
  - (ii) андоз аз фоидаи шахсони хукуқӣ;
  - (iii) андоз аз амволи гайриманқул;
- (ки минбаъд "андозҳои Тоҷикистон" номида мешаванд)

a) дар Латвия:

- (i) андоз аз даромади корхонаҳо;
  - (ii) андоз аз даромади аҳолӣ;
  - (iii) андоз аз амволи гайриманқул;
- (ки минбаъд «андозҳои Латвия» номида мешаванд)

4. Созишномаи мазкур инчунин нисбат ба ҳама гуна андозҳои ба ин монанд ва аз рӯи хислаташон шабех, ки баъди санаи ба имзо расидани Созишномаи мазкур бар иловаи андозҳои мавҷуда ё бар

ивази онҳо ситонида мешаванд, мавриди татбиқ қарор мегирад. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бояд яқдигарро оид ба ҳама гуна тағијироти назаррас, ки дар қонунгузориҳо андози онҳо ба амал меояд, боҳабар созанд.

### Моддаи 3

#### Муқаррароти умумӣ

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур ба ҷуз ҳолатҳое, ки агар аз матн маъни дигар барнаояд:

а) истилоҳи "**Тоҷикистон**" маъни Чумхурии Тоҷикистон ва ҳангоми истифода ба маъни ҷуғрофӣ - қаламрави он, обҳои дохилӣ ва фазои онро дорад, ки Чумхурии Тоҷикистон метавонад дар он ҳуқуқҳои мустақил ва юрисдиксия, аз ҷумла ҳуқуқи истифодаи қаъри замин ва захираҳои табииро мувофиқи меъёри ҳуқуқҳои байналмилаӣ ва он ҷое, ки қонунгузории Чумхурии Тоҷикистон амал мекунад, татбиқ намояд;

б) истилоҳи "**Латвия**" маъни Чумхурии Латвия ва ҳангоми истифода ба маъни ҷуғрофӣ - ҳудуди он, аз ҷумла ҳама гуна дигар минтақаҳои ҳамхудуди баҳрии Чумхурии Латвияро дорад, ки дар қаламрави он мувофиқи қонунгузории Латвия ва меъёрҳои ҳуқуқи байналмилаӣ Латвия метавонад ҳуқуқи худро нисбат ба истифодаи қаъри баҳр, қаъри замини он ва захираҳои табии амалӣ намояд;

с) истилоҳи "**Давлати Аҳдкунанда**" ва "**Давлати дигари Аҳдкунанда**" вобаста ба матн маъни Тоҷикистон ё Латвияро дорад;

д) истилоҳи "**шахс**" маъни шахси воқеӣ, ширкат ва ҳама гуна дигар иттиҳодияи шахсонро дорад;

е) истилоҳи "**ширкат**" маъни ҳама гуна мақоми корпоративӣ ё дигар иттиҳодияро дорад, ки барои мақсадҳои андозбандӣ ҳамчун мақоми корпоративӣ баррасӣ мегардад;

ф) истилоҳи "**корхонаи Давлати Аҳдкунанда**" ва «**корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда**» мутаносибан маъни корхонаэро дорад, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда идора менамояд ва маъни корхонаэро дорад, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда идора мекунад;

г) истилоҳи «**ҳамлу нақли байналмилаӣ**» маъни ҳама гуна боркашониҳоро тавассути киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобилий дорад, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда истифода

мебарад, ба истиснои ҳолатхое, ки киштӣ ё тайёра, нақлиёти роҳи оҳан ё автомобиль ба таври истисной танҳо байни нуқтаҳо дар қаламрави Давлати дигари Аҳдкунанда истифода мегардад;

h) истилоҳи «мақомоти салоҳиятдор» ин:

(i) дар **Тоҷикистон** – маънои Вазорати молия ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

(ii) дар **Латвия** – маънои Вазорати молия ё намояндаи ваколатдори онро дорад;

j) истилоҳи «шахси миллӣ» дорои маънои зайл аст:

(i) ҳама гуна шахси воқеие, ки дорои шаҳрвандии Давлати Аҳдкунанда мебошад;

• (ii) ҳама гуна шахси ҳуқуқӣ, рафоқат ё ассотсиятсия, ки мувофиқи қонунгузории ҷории Давлати Аҳдкунанда дорои ин мақом гардидааст.

2. Ҳангоми истифодаи ҳамин Созишнома аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашудааст, агар аз матн мазмуни дигар барнаояд, бояд дорои ҳамон мазмуне бошад, ки айни замон қонунгузории ҳамин Давлат оид ба андозҳо муайян намудааст ва ҳамин Созишнома нисбат ба онҳо татбиқ мешавад ва ҳама гуна моҳияти он вобаста ба татбиқи қонунгузории андози ҳамин Давлат нисбат ба моҳияти ҳамин истилоҳ дар дигар соҳаҳои қонунгузории ҳамин Давлат бартарӣ дорад.

## **Моддаи 4**

### **Резидент**

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи "резиденти Давлати Аҳдкунанда" маънои ҳар шахсеро дорад, ки мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлати Аҳдкунанда дар он Давлат дар асоси маҳали доимии истиқомат, маҳали доимии буду бош, маҳали идоракунӣ, маҳали таъсис ё ҳама гуна омилҳои дорои хусусияти шабеҳ андозбандӣ мегардад, инчунин ҳамин Давлат, воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳалли ҳокимиятро дар бар мегирад. Вале ин истилоҳ ҳар шахсеро, ки бояд дар ин Давлат танҳо аз даромад ё сармоя аз манбаи дар ин Давлат доштааш андозбандӣ гардад, дар бар намегирад.

2. Агар мувофики муқаррароти банди 1 ҳамин модда шахси воқей резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда бошад, мақоми он бояд ба тариқи зайл муайян карда шавад:

- a) шахс резиденти ҳамон Давлати Аҳдкунанда ҳисобида мешавад, ки дар он маҳали истиқомати доимӣ дорад; агар вай дар ҳар ду Давлати Аҳдкунанда маҳали истиқоматии доимӣ дошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлате дониста мешавад, ки дар он ҷо робитаҳои нисбатан зичи шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиатҳои ҳаётан муҳим) дорад;
- b) агар Давлатеро, ки шахс дар он маркази манфиатҳои ҳаётан муҳим дорад, муайян кардан ғайриимкон бошад ё агар вай дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо маҳали истиқомати доимӣ надошта бошад, вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки маъмулан дар дар ҳама давраи 12-моҳа беш аз 182 рӯз дар он истиқомат меқунад;
- c) агар шахс маъмулан дар ҳарду Давлат истиқомат кунад ё дар ҳеч яке аз ин Давлатҳо истиқомат накунад, он гоҳ вай резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки шаҳрванди он мебошад;
- d) агар вай шахси миллии ҳар ду Давлат бошад ё шахси миллии ҳеч яке аз онҳо набошад, он гоҳ мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда масъалаи резидентии чунин шахси воқеиро бо розигии ҳамдигар ҳал меқунанд.

3. Агар тибқи муқаррароти банди 1 ҳамин модда шахсе, ки шахси воқей набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдкунанда мебошад, вай маҳз резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки мувофики қонунгузории он таъсис ёфтааст.

## **Моддаи 5**

### **Муассисаи доимӣ**

1. Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур истилоҳи «муассисаи доимӣ» маънои маҳали доимии фаъолиятро дорад, ки тавассути он фаъолияти соҳибкории корхона пурра ё қисман ба амал бароварда мешавад.

2. Истилоҳи "муассисаи доимӣ" асосан инҳоро дар бар мегирад:
  - a) маҳали идоракунӣ;
  - b) филиал;
  - c) идора (офис, дафтари корӣ);
  - d) фабрика;
  - e) устохона;

f) кон, чоҳи нафт ё газ, кон ё маҳали дигари истихрочи захираҳои табии.

3. Истилоҳи «муассисаи доимӣ» ҳамчунин инҳоро дар бар мегирад:

а) майдончаи соҳтмон ё объектҳои соҳтмон, васл, ҷамъсозӣ, хизматрасониҳои вобаста ба назорати иҷрои ин корҳо, аммо танҳо дар ҳолатҳое, ки агар давомнокии корҳо вобаста ба чунин майдонча, объект ё чунин фаъолият ба муддати бештар аз 12 моҳ идома ёбанд;

4. Сарфи назар аз муқаррароти пешинаи ҳамин модда истилоҳи «муассисаи доимӣ» инҳоро дар бар намегирад:

а) истифодаи иншоот ва таҷизот танҳо ба мақсади нигоҳдорӣ, намоиш ё интиқоли молҳо ва ё маснуоти ба ин корхона тааллукдошта;

б) нигаҳ доштани захираи мол ва маснуоти ба ин корхонаҳо тааллукдошта танҳо ба мақсади нигоҳ доштан, намоиш додан ё интиқоли молҳо;

с) нигаҳ доштани захираҳои мол ё маснуоти ба ин корхона тааллукдошта танҳо бо мақсади коркарди онҳо аз тарафи дигар корхона;

д) нигаҳ доштани маҳали фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади ҳариди мол ё маснуот ё барои ҷамъоварии иттилоот барои корхона;

е) нигаҳ доштани маҳали фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади амалӣ соҳтани ин ё он фаъолияти дорои ҳусусияти омодагӣ ё ёрирасон ба манфиати ҳамин корхона;

ф) нигаҳ доштани маҳали фаъолияти доимӣ танҳо ба мақсади амалӣ соҳтани бандубости фаъолиятҳои гуногуни дар зербандҳои аз а) то е) ҳамин банд зикршуда, ба шарте, ки маҷмӯи фаъолияти ин маҳали фаъолияти доимӣ, ки дар натиҷаи чунин бандубаст ба вуҷуд омадааст, ҷанбаи омодагӣ ё хислати ёрирасон дошта бошад.

5. Сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, агар шахси дигари аз агенти дорои ҳуқуқи мустақил фарқунанда, ки нисбати вай дар банди 6 ҳамин модда сухан меравад, аз номи корхона амал кунад ё маъмулан дар Давлати Аҳдкунанда дорои ваколати ҳуқуқи бастани қарордодҳо аз номи ҳамин корхона бошад ё аз он истифода намояд ё захираи молҳои марбути ҳамин корхонаро нигоҳ дорад, ки аз онҳо фурӯши ҳамарӯза аз номи корхона анҷом дода мешавад, пас чунин

корхона ҳамчун корхонаи дорои муассисай доимӣ дар ҳамин Давлат нисбати ҳама гуна фаъолият дониста мешавад, ки ин шахс барои корхона анҷом медиҳад, агар фаъолияти чунин шахс бо фаъолияти дар банди 4 ҳамин модда зикргардида маҳдуд шавад ва ҳарчанд ин фаъолият тавассути маҳали фаъолияти доимӣ амалӣ гардад ҳам, мувофиқи муқаррароти ҳамин банд маҳали фаъолияти доимиро ба муассисай доимӣ табдил намесозад.

6. Корхонаи Давлати Аҳдкунанда ҳамчун корхонаи дорои муассисай доимӣ дар Давлати дигари Аҳдкунанда танҳо ба он хотир баррасӣ намегардад, ки он фаъолияти соҳибкориро дар ҳамин Давлат тавассути брокер, агенти комиссионӣ ё ҳама гуна агенти дигари дорои мақоми мустақил анҷом медиҳад, ба шарте, ки чунин шахсон дар доираи фаъолияти маъмулии худ амал кунанд.

7. Далели он, ки ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, ширкати резиденти Давлати дигари Аҳдкунандаро зери назорат мегирад ё зери назорати ширкате мебошад, ки резиденти дигар Давлати Аҳдкунанда аст ё фаъолияти соҳибкориро дар ҳамин Давлати дигар (тавассути муассисай доимӣ ё ба тариқи дигар) амалӣ месозад, худ аз худ яке аз ин ширкатҳоро мустақилона ба муассисай доимиши ширкати дигар табдил намедиҳад.

## Моддаи 6

### Даромад аз амволи ғайриманқул

1. Даромади бадастовардаи резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи ғайриманқул, ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад (аз ҷумла даромад аз корхонаи кишоварзӣ ё ҳочагии ҷангӣ), метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ карда шавад.

2. Истилоҳи "амволи ғайриманқул" ҳамон маъноеро дорад, ки он дар қонунгузории Давлатҳои Аҳдкунанда, ки амволи мавриди баррасӣ дар қаламрави он ҷойгир аст, дорои чунин маъно мебошад. Ин истилоҳ амволи нисбат ба амволи ғайриманқул ёрирасон, аз қабили ҳайвонот ва таҷхизоте, ки дар ҳочагии кишоварзӣ ва ҷангӣ мавриди истифода қарор дорад, ҳукуқ нисбат ба моликияти замин, ки қонунгузорӣ муқаррар намудааст, узуфрукти (ҳукуки истифодабарӣ ва гирифтани даромадҳо аз моликияти бегона, бе расонидани заар ба моликият) амволи ғайриманқул ва ҳукуқ ба пардохтҳои тағиیرёбандӣ ва танзимшавандӣ ба сифати ҷуброн барои коркард ё ҳукуки коркарди захираҳои табииӣ, манбаъҳо ва қанданиҳои дигари табииро дар бар мегирад. Қишиҳои ҳавоӣ, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилий ба сифати амволи ғайриманқул баррасӣ карда намешаванд.

3. Муқаррароти банди 1 моддаи мазкур ба даромад аз истифодаи мустақими амволи ғайриманқул, ба ичора додан ё истифодаи амволи ғайриманқул дар ин ё он шакли дигар, инчунин нисбати даромад аз бегона кардани амволи ғайриманқул татбиқ карда мешавад.

4. Агар соҳибии саҳмияҳо ё дигар ҳуқуқҳои корпоративии корхона ба соҳиби чунин саҳмияҳо ё дигар ҳуқуқҳои корпоративии корхона имкон диҳад, ки амволи ғайриманқули марбут ба ин корхонаро истифода барад, пас даромад аз истифодаи мустақим, ба ичора додан ё истифодаи чунин ҳуқуқ дар ҳама гуна шакли дигар метавонад дар он Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ гардад, ки ҳамин амволи ғайриманқул дар он қарор дорад.

5. Муқаррароти бандҳои 1, 3 ва 4 инчунин нисбат ба даромад аз амволи ғайриманқули корхона ва нисбат ба даромад аз амволи ғайриманқул, ки барои хизматрасонии мустақими шахсӣ истифода гардидааст, татбиқ карда мешавад.

## Моддаи 7

### Фоида аз фаъолияти соҳибкорӣ

1. Фоидаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мешавад, агар чунин корхона дар Давлати дигари Аҳдкунанда аз тариқи муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта фаъолияташро амалӣ насозад. Агар корхона фаъолияташро бо усули дар боло зикргардида анҷом диҳад, даромади корхона метавонад дар Давлати дигар андозбанӣ шавад, вале танҳо дар он қисме, ки ба чунин муассисаи доимӣ тааллук дорад.

2. Бо дарназардошли муқаррароти банди 3 ҳамин модда, ки мутобики он корхонаи Давлати Аҳдкунанда фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда тавассути муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта амалӣ месозад, пас дар ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда ба чунин муассисаи доимӣ фоида мансуб мегардад, ки он, агар корхонаи ҷудогона ё мустақил буда, ба чунин фаъолият машғул ва дар чунин шароит ё шароити шабеҳ ва комилан мустақилона анҷом медод, метавонист ба даст оварад.

3. Ҳангоми муайян кардани даромади муассисаи доимӣ аз ҳисоб баровардани ҳароҷоте, ки бо мақсади фаъолияти ин муассисаи доимӣ равона шудааст, аз ҷумла ҳароҷоти идоравӣ ва умумии маъмурий, сарфи назар аз ҳароҷоти он дар Давлати Аҳдкунандае, ки он ҷо муассисаи доимӣ қарор дорад ё берун аз он сурат гирифтааст,

мутобиқи қонунгузории Давлати Аҳдкунанда ичозат дода мешавад (ба истиснои харочоте, ки аз ҳисоб бароварда намешавад, агар муассисай доимӣ корхонаи ҳамин Давлати Аҳдкунанда бошад).

4. Ҳангоми муайян намудани фоидае, ки ба муассисай доимӣ дар асоси тақсимоти мутаносиби маблағи умумии фоидаи корхона ба қисмҳои мухталифи он ҳисоб шудааст, пас ҳеч ҳолати дар банди 2 зикргардида барои Давлати Аҳдкунанда ҷиҳати муайян намудани фоидаи андозбандишаванда тавассути чунин тақсимоти мутаносиб монеа намебошад ва усули истифодашавандаи тақсимоти мутаносиб бояд тарзе бошад, ки ҳангоми он натиҷаҳои пешбининамудаи муқаррароти ҳамин модда ба даст ояд.

5. Ба ҳамин муассисай доимӣ ҳеч гуна фоида танҳо вобаста ба ҳариди мол ё маснуот барои корхона, ки ҳамин муассисай доимӣ анҷом додааст, гузаронида намешавад.

6. Барои мақсадҳои бандҳои пешина фоидаи ба муассисай доимӣ тааллуқдошта ҳар сол бо ҳамон як усул муқаррар карда мешавад, агар барои тағиیر додани ин тартиб ягон асоси коғӣ ва эътиимоднок вучуд надошта бошад.

7. Дар ҳолатҳое, ки агар фоида навъҳои даромади дар моддаҳои дигари ин Созишишнома ба таври ҷудогона баррасишавандаро дар баргирад, пас муқаррароти моддаи мазкур ба муқаррароти ин моддаҳо даҳолат намекунад.

## **Моддаи 8**

### **Ҳамлу нақли байналмилаӣ**

1. Фоидаи бадастовардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда аз истифодаи воситаҳои нақлиёти ҳавоӣ, роҳи оҳан ва автомобилий дар ҳамлу нақли байналмилаӣ танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мешавад.

2. Фоидаи бадастовардаи корхонаи Давлати Аҳдкунанда ҳангоми ба иҷора додани воситаҳои нақлиёти ҳавоӣ, автомобилий ё нақлиёти роҳи оҳан, инчунин контейнерҳо (аз ҷумла трейлерҳо ва дигар таҷхизот марбути онҳо), агар чунин иҷора вобаста ба вазъ, дар муқоиса бо истифодаи ин воситаҳои нақлиёт дар ҳамлу нақли байналмилаӣ иловагӣ бошад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ карда мешавад.

3. Муқаррароти банди 1 ва 2 ҳамин модда инчунин нисбат ба даромади вобаста ба иштирок дар пул (хазинаи умумӣ), корхонаи

муштарак ё ташкилоти байналмилалӣ оид ба истифодаи воситаҳои нақлиёт мавриди истифода қарор мегирад.

## **Моддаи 9**

### **Корхонаҳои муттаҳидкардашуда**

1. Дар ҳолатҳое, ки агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда ба таври мустақим ё гайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармояи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд; ё

б) ҳамин як шахсон ба таври мустақим ё гайримустақим дар идоракунӣ, назорат ё сармояи корхонаи як Давлатҳои Аҳдкунанда, инчунин корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок намоянд, ва

дар ҳар қадом ҳолат байни ду корхона дар муносибатҳои тиҷоратӣ ва молиявӣ онҳо шароитҳо мӯҳайё ё шартҳое муқаррар карда мешавад, ки метавонист аз муносибатҳои байни ду корхонаи мустақил ҷойдошта фарқ кунад, дар ин сурат ҳама гуна фоидае, ки метавонист ба яке аз ин корхонаҳо ҳисоб карда шавад, вале бо дарназардоши чунин шарт ҳисоб нашудааст, метавонад ба фоидаи корхонаи мазкур дохил карда шуда, мутаносибан мавриди андозбанӣ қарор гирад.

2. Ҳангоме, ки агар як Давлати Аҳдкунанда ба фоидаи корхонаи ҳамин Давлат фоидаеро дохил карда, мутаносибан андозбанӣ мекунад, фоидае, ки нисбати он корхонаи Давлати Аҳдкунандаи дигар барои он дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ шудааст ва фоидаи бо чунин тарз дохилкардашуда фоидае мебошад, ки метавонист ба корхонаи Давлати аввал зикршуда ҳисоб карда шавад, чуноне, ки агар муносибати байни ду корхона тавре бошад, ки байни ду корхонаи мустақил мавҷуданд, дар ин ҳолат ин Давлати Аҳдкунандаи дигар ба маблағи андози аз ин фоида гирифташаванда тасҳехи зарурӣ ворид мекунад. Ҳангоми муайян кардани чунин тасҳехот бояд дигар муқаррароти ин Созишнома ба инобат гирифта шуда, мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда дар ҳолатҳои зарурӣ бо ҳамдигар машварат мегузаронанд.

## **Моддаи 10**

### **Дивидендҳо**

1. Дивидендҳои ширкате, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда буда, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мепардозад, мумкин аст дар ҳамин дигар Давлат андозбанӣ шавад.

2. Вале чунин дивидендҳо мумкин аст инчунин дар он Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ шавад, ки резиденти он ширкате мебошад, ки дивидендҳоро мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлат мепардозад, vale агар гиранда соҳиби воқеи дивидентҳо бошад, пас андоз бо тартиби зайл ситонида мешавад:

а) бо ставкаи 0% аз маблағи умумии дивидендҳо, агар соҳиби воқеӣ ширкате бошад, ки мустақиман беш аз 75% сармояи ширкатро соҳибӣ менамояд, ки дивидендҳоро мепардозад;

б) бо ставкаи на бештар аз 5% аз маблағи умумии дивидендҳо, агар соҳиби воқеӣ ширкате бошад, ки мустақиман беш аз 25% сармояи ширкатро соҳибӣ менамояд, ки дивидендҳоро мепардозад;

с) бо ставкаи на бештар аз 10% аз маблағи умумии дивидендҳо дар ҳамаи ҳолатҳои дигар.

Ин банд ба андозбандии ширкат нисбат ба фоидае, ки аз он дивидендҳо пардохта мешавад, дахл надорад.

3. Истилоҳи "дивидендҳо" ҳангоми истифода дар ҳамин модда маъни даромад аз саҳмияҳо ё дигар ҳукуқҳоеро дорад, ки ӯҳдадории қарзӣ нестанд ва барои иштирок дар фоида ҳукуқ медиҳанд, инчунин даромад аз дигар ҳукуқҳо мебошад, ки он бояд ба мисли даромад аз саҳмияҳо тибқи қонунгузории Давлате, ки резиденти вай ширкате мебошад, ки фоидаро тақсим менамояд, таҳти чунин танзими андозӣ қарор гирад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 дар ҳолатҳое истифода намешавад, ки агар соҳиби воқеи дивидендҳо, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад ва дар он шахси ҳукуқии пардозанди дивиденд тавассути муассисаи доимии дар он ҷо қарордошта аз пойгоҳҳои доимӣ ва холдингии дар он ҷо воқеъгардида резидент мебошад ё дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда тавассути муассисаи доимӣ ва холдинг хизматрасониҳои мустақили шахсиро анҷом додааст ё анҷом медиҳад ва нисбати онҳо дивиденд пардохта мешавад, воқеан ҳам ба ҳамин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 ё моддаи 14 вобаста ба вазъ мавриди истифода қарор дода мешавад.

5. Дар ҳолате, ки агар ширкат, ки резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда буда, аз Давлати дигари Аҳдкунанда фоида ё даромад ба даст меоварад, пас ин Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад аз дивидендҳои пардохтаи ин ширкат андоз ситонад, ба истиснои

ҳолатхое, ки агар чунин дивидендҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд ё агар холдинг, ки нисбат ба онҳо дивиденд пардохта мешавад, воқеан ҳам ба муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимии дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта мансуб бошанд, инчунин аз даромади тақсимнашудаи ширкат андоз аз даромади тақсимнашуда ситонида намешавад, ҳатто агар дивидендҳо пардохта шуда бошанд ё фоидаи тақсимнашуда пурра ё қисман аз даромад ё фоидае иборат бошад, ки дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда ба вучуд омадааст.

## **Моддаи 11**

### **Фоизҳо**

1. Фоизҳое, ки дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба амал омада, ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохта мешаванд, метавонанд дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанӣ карда шаванд.

2. Аммо чунин фоизҳо метавонанд инчунин дар Давлати Аҳдкунандае, ки дар он ҷо ба вучуд омадаанд, мувофиқи қонунгузории ҳамин Давлат андозбанӣ карда шаванд, vale агар гиранда ва соҳиби воқеии ҳамин фоизҳо резиденти Давлати Аҳдкунандаи дигар бошанд, пас андози дар чунин ҳолат ситондашаванда набояд аз 7 фоизи маблағи умумии фоизҳо зиёд бошад.

3. Сарфи назар аз муқарароти банди 2 ҳамин модда ҳама гуна фоизҳое, ки дар Давлати Аҳдкунанда ба вучуд меоянд, бояд танҳо дар ҳамин Давлат, ки гиранда резиденти он мебошадандозбанӣ гардад, vale агар чунин гиранда соҳиби воқеии фоизҳо бошад, дар сурате, ки агар чунин фоизҳо чунин пардохта шаванд:

- a) тибқи ҳама гуна қарз ё кредите, ки бонк додааст;
- b) ба Ҳукумати дигар Давлати аҳдкунанда, аз ҷумла воҳиди маъмурию ҳудудӣ, мақомоти маҳаллии ҳокимият, Бонки миллӣ ё муассисай молиявии тобеи ҳамин Ҳукумат.

4. Истилоҳи «фоизҳо» ҳангоми истифода дар ҳамин модда маъни даромад аз ҳама гуна ӯҳдадориҳои қарзӣ мебошад, ки гарав таъмин ё таъмин нашудааст, барои иштирок дар фоидаи қарздор, аз ҷумла даромад аз қоғазҳои қиматноки ҳукуматӣ ва даромад аз вомбаргҳо ё ӯҳдадориҳои қарзӣ, аз ҷумла мукофотҳо ва бурдҳои ин қоғазҳои қиматнок, вомбаргҳо ё ӯҳдадориҳои қарзӣ ҳукуқ медиҳад ё на. Барои мақсадҳои ин модда ҷаримаҳо барои сари вақт анҷом надодани пардохтҳо ба сифати фоизҳо баррасӣ карда намешаванд.

5. Муқаррароти бандҳои 1, 2 ва 3 ҳамин модда дар ҳолатҳое истифода бурда намешавад, ки агар соҳиби воқеии фоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад ва фоизҳо тавассути муассисай доимии дар он ҷо қарордошта ба вучуд омадаанд ё дар ин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматрасонии мустақими шахсиро тавассути пойгоҳи доимии он ҷо буда анҷом медиҳад ва ӯҳдадориҳои қарзӣ, ки дар асоси онҳо фоизҳо пардохта мешаванд, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимӣ тааллук дошта бошанд. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаҳои 7 ё 14 ҳамин Созишнома вобаста ба вазъ мавриди истифода қарор мегирад.

6. Чунин ҳисобида мешавад, ки фоизҳо дар Давлати Аҳдкунанда ҳамон вақт ташакқул меёбанд, ки агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале, агар шаҳси пардозандай фоизҳо, сарфи назар аз он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошад ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта бошад ва дар робита бо он қарз пайдо шуда, вобаста ба он фоиз пардохта мешавад ва ҳароҷоти пардохти чунин фоизҳоро чунин муассисай доимӣ ё пойгоҳи доимӣ ба зимма дорад, пас чунин шуморида мешавад, ки фоизҳо дар ҳамон Давлате ташакқул меёбанд, ки он ҷо муассисай доимӣ ва пойгоҳи доимӣ қарор дорад.

7. Агар бо сабаби мавҷуд будани муносибатҳои маҳсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо ё байни ҳардӯи онҳо ва шаҳси дигари сеюм маблағи умумии фоизҳои ба ӯҳдадориҳои қарзӣ тааллукдошта, ки дар асоси онҳо пардохта мешаванд, аз маблағе, ки бояд миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии фоизҳо ҳангоми мавҷуд набудани ин муносибатҳо метавонист мувофиқа карда шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо нисбат ба маблағи дар охир зикршуда истифода мегардад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардохт мутобики қонунгузории ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда, бо назардошти дигар муқаррароти ин Созишнома, мавриди андозбанӣ қарор мегирад.

## **Моддаи 12**

### **Роялти**

1. Роялтии дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ташаккулёфта ва ба резиденти Давлати Аҳдкунандай дигар пардохтшаванде метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда мавриди андозбанӣ қарор гирад.

2. Аммо, чунин роялти метавонанд дар Давлати Аҳдкунанда, ки онҳо ташакқул меёбанд, тибқи қонунгузориҳои ҳамин Давлат

андозбандӣ карда шавад, vale агар соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати Аҳдкунандаи дигар бошад, пас андози бо чунин тарик ситонидашаванда набояд аз ин зиёд бошад:

а) аз 5% маблағи умумии роялти, ки барои ҳуқуқи истифодаи таъминоти барномавӣ, таҷхизоти индустрӣ, тичоратӣ ё илмӣ пардохта шудааст;

б) 10% аз маблағи умумии роялти дар ҳолатҳои дигар.

3. Истилоҳи «роялти» дар ин модда маънои ҳама намуди пардохтеро дорад, ки ба сифати подош барои истифода ё фароҳам овардани ҳуқуқи истифодаи ҳуқуқи муаллифӣ ба ҳама гуна асари бадеӣ, санъат ё илм, аз ҷумла таъминти барномавӣ, кинофильмҳо ва сабти видео ё фильмҳо барои телевизион, радиошуనавонӣ, ҳама гуна патентҳо, аломати тичоратӣ, дизайн ё моделҳо, нақшаҳо, формулаҳои маҳфӣ ва протесҳо, барои истифода ё ҳуқуқи истифодаи ҳама гуна таҷхизоти индустрӣ, тичоратӣ ё илмӣ ё барои иттилооти вобаста ба таҷрибаи саноатӣ, тичоратӣ ё илмӣ гирифта шудааст.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти ҳамчун резиденти як Давлатҳои Аҳдкунанда фаъолияти соҳибкориашро дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дихад, ки он ҷо роялти тавассути муассисаи доимӣ дар он ҷо қарордошта ташаккул мебад ё дар ҳамин Давлат аз тарики пойгоҳи доимии дар он ҷо қарордошта хизматҳои мустақими шаҳсӣ мерасонад, ҳуқуқ ё амволе, ки нисбати онҳо роялти супорида мешавад, воқеан ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаҳои 7 ва ё 14 вобаста ба вазъ мавриди истифода қарор мегирад.

5. Чунин ба ҳисоб меравад, ки роялти дар Давлати Аҳдкунанда ба миён меояд, агар пардохткунанда резиденти ҳамин Давлат бошад. Вале, агар шахси пардохткунандаи роялти новобаста аз он, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда ҳаст ё не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ дошта, вобаста ба он масъалаи пардохти роялти ба миён омадааст ва пардохти чунин роялтиро ҳамин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ ба зимма дорад, он гоҳ чунин ҳисобида мешавад, ки роялти дар ҳамон Давлате ба вучуд меояд, ки дар он муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ вучуд дорад.

6. Агар бо сабаби мавҷуд будани муносибатҳои маҳсус миёни пардохткунанда ва соҳиби воқеии роялти ё байни ҳардӯи онҳо ва шахси дигари сеюм маблағи роялтии пардохташуда ё ҳисобшудаи марбут ба истифода, ҳуқуқ ё иттилоот, ки вобаста ба онҳо роялти пардохта мешавад, аз миқдори маблағе, ки метавонист байни пардохткунанда ва соҳиби воқеӣ ҳангоми мавҷуд набудани ин

муносибатҳо мувофиқа карда шавад, зиёд бошад, пас муқаррароти ҳамин модда танҳо нисбат ба маблағи дар охир зикршуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми зиёдатии пардоҳт мутобики қонунгузории ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда, бо назардошти дигар муқаррароти ин Созишнома, мавриди андозбанӣ қарор мегирад.

## **Моддаи 13**

### **Даромад аз бегона кардани амвол**

1. Даромаде, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда аз бегона кардани амволи гайриманкули дар моддаи 6 зикргардида гирифтааст ва дар Давлати Аҳдкунандаи дигар қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати Аҳдкунандаи дигар андозбанӣ карда шавад.

2. Даромад аз бегона кардани амволи манқул, ки қисми амволи тичоратии муассисаи доимиро ташкил медиҳад ва корхонаи як Давлати Аҳдкунанда дар Давлати Аҳдкунандаи дигар дорад ё амволи манқул ба муассисаи доимӣ тааллукдоштаи дар ихтиёри резиденти як Давлати Аҳдкунанда буда, ки дар Давлати Аҳдкунандаи дигар барои мақсадҳои хизматрасонидҳои мустақими шахсӣ қарор дорад, аз ҷумла даромадҳо аз бегона кардани ҳамин гуна муассисаи доимӣ (дар алоҳидагӣ ё якҷоя бо корхона) ё ҳамин гуна пойгоҳи доимӣ метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ карда шававд.

3. Даромад аз бегона кардани нақлиёти ҳавоӣ, автомобилий ё роҳи оҳан, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифода мебарад ё амволи манқул марбут ба истифодаи чунин воситаҳои нақлиёт танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ карда мешавад.

4. Даромадҳо аз бегона кардани ин ё он амвол, ки дар бандҳои 1,2 ва 3 ҳамин модда зикр нашудаанд, метавонад танҳо дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ карда шавад, ки шахси бегонақунандаи амвол резиденти он мебошад.

## **Моддаи 14**

### **Хизматрасониҳои мустақими шахсӣ**

1. Даромади бадастовардаи шахси воқеӣ, ки резиденти Давлатҳои Аҳдкунанда мебошад, барои хизматрасонии қасбӣ ё фаъолияти ба ин монанди дорои ҳусусияти мустақилона танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ карда мешавад, ба истиснои ҳолате, ки агар он дар Давлати Аҳдкунандаи дигар низ барои анҷом додани чунин фаъолият дорои пойгоҳи доимии барояш мунтазам дастрас бошад.

Агар он дорои чунин пойгоҳи доимӣ бошад, дар ин сурат даромад метавонад дар Давлати Аҳдкунандаи дигар танҳо дар ҳисме, ки ба ҳамин пойгоҳи доимӣ тааллук дорад, андозбанӣ гардад. Барои ин мақсадҳо, агар шахси воеӣ, ки резиденти дигар Давлати Аҳдкунанда буда, дар дигар Давлати Аҳдкунанда дар ҷараёни давра ё давраҳо дар ҳама фосилаи 12-моҳа, ки дар ҳамин соли молиявӣ оғоз ё анҷом ёфтааст, дар маҷмӯ беш аз 183 рӯз буду бош карда бошад, пас чунин ба ҳисоб меравад, ки он дар Давлати Аҳдкунандаи дигар низ дорои пойгоҳи доимию барояш мунтазам дастрас мебошад ва даромаде, ки аз чунин фаъолияти дар Давлати Аҳдкунандаи дигар иҷрошуда гирифтааст, ба чунин муассисаи доимӣ тааллук дорад.

2. Истилоҳи «хизматрасониҳои қасбӣ», аз ҷумла фаъолияти мустақилонаи илмӣ, адабӣ, ҳунарӣ, таълимӣ ё омӯзгорӣ, инҷунин фаъолияти мустақили табибон, ҳуқуқшиносон, муҳандисон, меъморон, табибони дандон ва муҳосибонро дар назар дорад.

## Моддаи 15

### Хизматрасониҳои мутеонаи шахсӣ

1. Бо дарназардошти муқаррароти моддаҳои 16, 18 ва 19 музди меҳнат, подош ва дигар пардохтҳои шабех, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироякорӣ ба даст меорад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мешавад, агар чунин кироякорӣ дар Давлати Аҳдкунандаи дигар анҷом дода нашавад. Агар кироякорӣ ба ҳамин тарик анҷом дода шавад, подоши бо ҳамин усул гирифташуда танҳо дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ мегардад.

2. Сарфи назар ба муқаррароти банди 1 подоше, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар робита бо кироякории дар Давлати Аҳдкунандаи дигар иҷрошуда ба даст овардааст, танҳо дар Давлати аввал зикршуда андозбанӣ мегардад, агар:

а) шахси подошгиранда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дар муддати як ё якчанд давраҳо, ки дар маҷмӯ на бештар аз 183 рӯз аст, дар давоми ҳама гуна давраи 12-моҳа, ки дар ҳамин соли молиявӣ оғоз ё анҷом меёбад, кор қунад; ва

б) подош аз тарафи кироягир ё аз номи кироягир пардохта шавад, ки резиденти Давлати дигар намебошад; ва

с) ҳароҷоти пардохти подошро муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ, ки кироягир дар Давлати дигар дорад, ба зимма надорад.

3. Сарфи назар аз муқаррароти пешинаи ҳамин модда подошҳо вобаста ба кироякорӣ, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар саҳни воситаҳои нақлиёти ҳавоӣ ё автомобилии дар ҳамлу нақли байналмилалӣ истифодашаванда анҷом медиҳад, метавонад танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ гардад.

## **Моддаи 16**

### **Подоши директорон**

Подоши директорон ва дигар пардохтҳои шабеҳ, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда ба сифати узви шӯрои директорони ширкате мегирад, ки резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда мебошад, метавонад дар ҳамин Давлати дигар андозбандӣ гардад.

## **Моддаи 17**

### **Хунармандон ва варзишгарон**

1. Сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 14 ва 15 даромаде, ки резиденти як Давлати Аҳдкунанда, ки корманди санъат буда, ба сифати хунарманди театр, кино, радио ва телевизион ё мусиқанавоз ё варзишгар вобаста ба фаъолияти шахси дар дигар Давлати Аҳдкунанда иҷронамудаавш гирифтааст, метавонад дар ҳамин Давлати Аҳдкунандаи дигар андозбандӣ шавад.

2. Агар даромад аз фаъолияти шахсии корманди санъат ё варзишгар на ба худи онҳо ба сифати корманди санъат ё варзишгар, балки ба шахси дигар ҳисоб карда шавад, пас ин даромад, сарфи назар аз муқаррароти моддаҳои 7, 14 ва 15, метавонад дар ҳамон Давлати Аҳдкунандае андозбандӣ гардад, ки дар он ҷо корманди санъат ё варзишгар фаъолият менамояд.

3. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 ҳамин модда набояд нисбат ба даромади гирифтай корманди санъат ё варзишгар аз фаъолияти шахсӣ дар Давлати Аҳдкунанда татбиқ гардад, агар сафар ба ҳамин Давлат пурра ё асосан аз ҳисоби фондҳои ҷамъиятии як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти онҳо маблағгузорӣ шуда бошад. Дар чунин ҳолат даромад танҳо дар он Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ мегардад, ки корманди санъат ё варзишгар резиденти он мебошад.

## **Моддаи 18**

### **Нафақапулӣ**

Бо дарназардошти муқаррароти банди 2 моддаи 19 ҳамин Созишнома нафақа ва подошҳои дигари шабех, ки барои собиқаи кироякорӣ ба резиденти Давлати Аҳдкунанда пардохта мешавад, танҳо дар Давлате андозбанӣ мешавад, ки мутобики қонунгузории он дар бораи системаи нафақа онҳо ташаккул ёфтаанд.

## **Моддаи 19**

### **Хизмати давлатӣ**

1. а) Музди меҳнат, подош ва дигар пардохтҳои шабех, ба гайр аз нафақапулӣ, ки Давлатҳои Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти онҳо ба шахсони воқеӣ барои хизматрасонӣ ба ҳамин Давлат ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти онҳо мепардозанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мегардад.

б) вале, чунин подош, музди меҳнат ва пардохтҳои дигари шабех танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанӣ мешавад, агар ин хизматрасонӣ дар ҳамин Давлат анҷом дода шуда, шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлат бошад, ва ӯ:

(i) шахси миллии ҳамин Давлат бошад; ё

(ii) танҳо бо мақсади чунин хизматрасонӣ резиденти ҳамин Давлат нашудааст.

2. а) Ҳама гуна нафақае, ки Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он ё аз фондҳои таъсисдодаи худ ба шахси воқеӣ барои хизмат ба ҳамин Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳо ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он мепардозад, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мегардад.

б) Аммо чунин нафақа танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андозбанӣ мегардад, ки агар шахси воқеӣ резидент ва шахси миллии ҳамин Давлати дигар бошад.

3. Муқаррароти моддаҳои 15, 16, 17 ва 18 нисбат ба подошҳо, музди меҳнат ва пардохтҳои дигари шабех ва нафақа барои хизмат, ки вобаста ба фаъолияти соҳибкорӣ аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда ё воҳидҳои маъмурию ҳудудӣ ё мақомоти маҳаллии ҳокимияти он анҷом дода мешавад, татбиқ мегардад.

## Моддаи 20

### Донишҷӯён

Пардоҳт барои донишҷӯён ё таҷрибаомӯзоне, ки то омадан ба яке аз Давлати Аҳдкунанда резиденти дигар Давлати Аҳдкунанда буданд ё мебошанд ва дар Давлати аввал зикргардида танҳо бо мақсади таҳсил ё таҷрибаомӯзӣ омадаанд, дар ҳамин Давлати дигар андозбанӣ намегардад, агар манбаи чунин пардоҳт дар дигар Давлати Аҳдкунанда қарор дошта бошад.

Истилоҳи «донишҷӯён» ҳангоми истифода дар ҳамин модда аспирантҳо, таҷрибаомӯzon ва магистрантҳоро дар бар мегирад.

## Моддаи 21

### Даромадҳои дигар

. 1. Намудҳои даромади резиденти Давлати Аҳдкунанда, сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблии Созишиномаи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбанӣ мешаванд.

2. Муқаррароти банди 1 ҳамин модда нисбат ба даромадҳо, ба истиснои даромадҳо аз амволи ғайриманкули пешбининамудаи банди 2 моддаи 6 татбиқ намегардад, агар гирандаи чунин даромад резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти соҳибкориро дар Давлати дигари Аҳдкунанда тавассути муассисаҳои дар он ҷо доимӣ ҷойгиршуда ичро қунад ё дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматрасонии мустақими шахсиро тавассути пойгоҳи доимии дар он ҷо қарордошта анҷом диҳад ва ҳуқуқ ё моликият, ки дар робита ба онҳо даромад гирифтааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ ё пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 ё 14 вобаста ба вазъ мавриди истифода қарор мегирад.

## Моддаи 22

### Сармоя

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманқул, ки дар моддаи 6 зикр гардидааст ва моликияти резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда буда, дар дигар Давлати Аҳдкунандаи қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андозбанӣ карда шавад.

2. Сармоя дар шакли амволи манқул, ки қисми амволи соҳибкории муассисаи доимиро ташкил медиҳад ва корхонаи яке аз Давлати

Аҳдкунанда дар дигар Давлати Аҳдкунанда дорад ё дар шакли амволи манқул, ки ба пойгоҳи доимӣ тааллук дошта, дар дигар Давлати Аҳдкунанда барои мақсадҳои хизматрасонии мустақими шахсӣ дар ихтиёри резиденти Давлати Аҳдкунанда мавҷуд аст, метавонад дар ҳамин дигар Давлати Аҳдкунанда андозбандӣ карда шавад.

3. Сармоя дар шакли нақлиёти ҳавоӣ, автомобилий ва роҳи оҳан, ки корхонаи Давлати Аҳдкунанда дар ҳамлу нақли байналмилаӣ истифода мебарад, инчунин дар шакли амволи манқул, ки ба фаъолияти чунин воситаҳои нақлиёт тааллук доранд, танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ карда мешаванд.

4. Ҳамаи дигар унсурҳои сармояи резиденти Давлати Аҳдкунанда танҳо дар ҳамин Давлат андозбандӣ карда мешавад.

## **Моддаи 23**

### **Пешгирии андозбандии дукарата**

1. Дар Тоҷикистон андозбандии дукарата аз байн бурда мешавад:

а) агар резиденти Тоҷикистон даромаде ба даст орад ё соҳиби сармояе бошад, ки мутобики муқаррароти ҳамин Созишнома метавонад дар Латвия мавриди андозбандӣ қарор гирад, Тоҷикистон иҷозат медиҳад:

(i) аз андоз аз даромади ҳамин резидент маблағи баробар ба маблағи андози дар Латвия пардохтшуда аз ҳисоб бароварда шавад;

(ii) аз андоз аз сармояи ҳамин резидент маблағи барбар ба маблағи андоз аз сармояи дар Латвия пардохтшуда аз ҳисоб бароварда шавад;

Чунин азҳисоббарорӣ дар ҳама ҳолат набояд аз қисми андоз аз даромад ё андоз аз сармоя дар Тоҷикистон зиёд бошад, ки то пешниҳоди азҳисоббарорӣ марбут ба даромад ё сармоя, ки метавонад дар Латвия андозбандӣ гардад, ҳисоб шуда буд.

б) Агар мутобики ҳама гуна муқаррароти ҳамин Созишнома даромади гирифта ё сармояи резиденти Тоҷикистон дар Тоҷикистон аз андоз озод бошад, бо вучуди ин Тоҷикистон метавонад ҳангоми ҳисоби маблағи андоз ба қисми бοқимондаи даромад ё сармояи ҳамин резидент даромади аз андоз озодшударо ба инобат гирад.

2. Дар Латвия андозбандии дукарата аз байн бурда мешавад:

а) агар резиденти Латвия даромаде ба даст орад ё соҳиби сармоя бошад, ки мутобики муқаррароти ҳамин Созишнома метавонад дар Тоҷикистон мавриди андозбандӣ қарор гирад, ё агар мутобики қонунгузории дохилии он бо шароити бештар мусоид таъмин карда нашавад, Латвия иҷозат медиҳад:

(i) аз андоз аз даромади ҳамин резидент маблаги баробар ба маблаги андози дар Тоҷикистон пардохтшуда аз ҳисоб бароварда шавад;

(ii) аз андоз аз сармояи ҳамин резидент маблаги барбар ба маблаги андоз аз сармояи дар Тоҷикистон пардохтшуда аз ҳисоб бароварда шавад.

Чунин азҳисоббарорӣ дар ҳама ҳолат набояд аз қисми андоз аз даромад ё андоз аз сармоя дар Латвия зиёд бошад, ки то пешниҳоди азҳисоббарорӣ марбут ба даромад ё сармоя, ки метавонад дар Тоҷикистон андозбандӣ гардад, ҳисоб шуда буд.

б) барои мақсадҳои зербанди а) агар ширкат, ки резиденти Латвия мебошад, аз ширкате, ки резиденти Тоҷикистон буда, беш аз 10 % саҳмияи дорои ҳукуқи баробарарзиши овозро соҳибӣ мекунад, дивиденд гирад, андози дар Тоҷикистон пардохтшаванда бояд на танҳо андози вобаста ба дивиденд, инчунин ҳиссаи даҳлдори андоз аз даромади ширкатро аз маблаги умумӣ, ки дивиденд пардохта шудааст, дар бар гирад.

## **Моддаи 24.**

### **Маҳдуд накардани ҳукуқҳо**

1. Шахсони миллии Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат барои шахсони миллии Давлати дигари Аҳдкунанда фароҳам оварда шудааст, наметавонанд таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, аз ҷумла нисбат ба резиденсия қарор гиранд. Ин муқаррарот, сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1 ҳамин Созишнома, инчунин нисбат ба шахсоне татбиқ мегардад, ки резиденти як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда нестанд.

2. Шахсони бе шаҳрвандӣ, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошанд, дар ҳеч яке аз Давлати Аҳдкунанда нисбат ба андозсупориҳо ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки тибқи ҳамин ҳолат шахсони миллии ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда метавонанд қарор гиранд ё қарор гирифтаанд, аз ҷумла, наметавонанд таҳти ҳама гуна

андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, аз ҷумла нисбат ба резиденсия қарор гиранд.

3. Андозбандии намояндагии доимӣ, ки корхонаи яке аз Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд дар Давлати дигар нисбати андозсупории корхонаи ҳамин Давлати дигар, ки ба ҷунин навъи фаъолият машғул аст, номусоидтар бошад. Муқаррароти моддаи мазкур набояд ҷунин маънидод карда шавад, ки ин як Давлати Аҳдкунандаро вазифадор месозад ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда ин ё он имтиёзи шахсӣ, азҳисоббарорӣ ё таҳифи андозситониро дар асоси мақоми шаҳрвандӣ ё ӯҳдадории оилавӣ, ки онҳо ба резидентҳои худ фароҳам меоранд, пешниҳод намояд.

4. Ба истиснои ҳолатҳое, ки муқаррароти банди 1 моддаи 9, банди 7 моддаи 11 ё банди 6 моддаи 12 ҳамин Созишнома татбиқ мегардад, фоизҳо, роялти ва намудҳои дигари пардохтҳо, ки корхонаи як Давлати Аҳдкунанда нисбат ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом медиҳад, бояд бо мақсади муайян кардани фоидаи андозбандишавандай ҷунин корхонаҳо тибқи ҳамон шартҳо ҳисоб карда шавад, ки агар онҳо ба резиденти Давлати Аҳдкунандай аввал зикршуда пардохта мешуданд. Инчунин, ҳама гуна қарзҳои корхонаи як Давлати Аҳдкунанда бояд бо мақсади муайян кардани сармояи андозбандишавандай ин корхона ҷунон аз ҳисоб бароварда шавад, ки он нисбат ба резиденти Давлати Аҳдкунандай аввал зикргардида сурат мегирад.

5. Корхонаи як Давлати Аҳдкунанда, ки сармояи он пурра ё қисман ба як ё якчанд резидент марбутанд ё мустақим ё гайримустақим аз тарафи як ё якчанд резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда назорат карда мешаванд, набояд дар Давлати Аҳдкунандай аввал зикргардида таҳти ин ё он андозсупориҳо ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он, ки ҷунин корхонаи Давлати Аҳдкунандай аввал зикргардида метавонад бо он рӯ ба рӯ шавад, таҳти ҳама гуна андозсупориҳои вазнинтар ё ӯҳдадориҳои вобаста ба он қарор гиранд.

6. Сарфи назар аз муқаррароти моддаи 2 муқаррароти ҳамин модда нисбат ба ҳама гуна шакл ва намуди андоз мавриди истифода қарор мегирад.

## Моддаи 25

### Расмиёти мувофиқаи муштарак

1. Агар шаҳс ҷунин шуморад, ки амали як ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда боиси он мегардад ё гардидааст, ки андозбандии он хилофи муқаррароти ҳамин Созишнома мебошад, ин шаҳс, сарфи

назар аз воситаҳои ҳимоявии пешбининамудаи қонунгузории миллии ин Давлатҳо, метавонад парвандаи худро ба мақомоти салоҳиятдори Давлати Аҳдкунандае, ки вай резиденти он мебошад ё агар вазъи он таҳти амали банди 1 моддаи 24 Давлати Аҳкунанда қарор гирад, ба мақомоти салоҳиятдори ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки вай шахси миллии он мебошад, барои баррасӣ ирсол дорад. Ариза бояд дар мӯҳлати се сол аз лаҳзai огоҳиномаи аввал дар хусуси амале, ки боиси андозбандии хилофи муқаррароти ҳамин Созишнома мегардад, пешниҳод карда шавад.

2. Мақоми салоҳиятдор, агар эътиrozro асоснок ҳисобад, кӯшиш ба ҳарҷ медиҳад ва агар ҳудаш мустақилона қарори қаноатбахш қабул карда натавонанд, онро дар мувофиқа бо мақоми салоҳиятдори Давлати дигари Аҳдкунанда бо мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи муқаррароти Созишномаи мазкур, ҳал кунад. Ҳама гуна мувофиқаи бадастомада, сарфи назар аз ҳама гуна маҳдудияти мувакқатӣ, ки қонунгузории миллии Давлатҳои Аҳдкунанда пешбинӣ намудаанд, бояд ичро карда шавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда кӯшиш ба ҳарҷ медиҳанд, ки бо мувофиқаи мутақобила ҳама гуна масъалаҳои ҳангоми тафсир ё истифодаи муқаррароти Созишномаи мазкур бамиёномадаро ҳал намоянд. Инчунин онҳо метавонанд бо мақсади бартараф намудани андозситонии дукаратага вобаста ба ҳолатҳое, ки Созишномаи мазкур пешбинӣ накардааст, бо ҳамдигар машварат намоянд.

4. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқа ва дарки бандҳои дар боло зикргардида метавонанд робитай мустақим барқарор намоянд.

## **Моддаи 26**

### **Табодули иттилоот**

Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилооти вобаста ба андозро, ки барои татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур ё қонунгузориҳои миллии Давлати Аҳдкунанда заруранд ва нисбат ба онҳо муқаррароти ҳамин Созишнома татбиқ мегардад, ба ҳамон андозае, ки андозбандиҳо хилофи ҳамин Созишнома нестанд, аз ҷумла барои пешгирии саркашӣ аз пардоҳти андоз мубодила ҳоҳанд кард. Табодули иттилоот тибқи муқаррароти моддаи 1 ҳамин Созишнома маҳдуд карда намешавад. Ҳама гуна иттилооте, ки мутобики банди 1 Давлати Аҳдкунанда гирифтааст, ҳамчун маҳфӣ ба ҳисоб меравад, ба мисли иттилооте, ки дар доираи қонунгузориҳои дохилии ҳамин Давлати Аҳдкунанда гирифта шудааст ва метавонад

танҳо ба шахсон ва мақоме (аз ҷумла судҳо ва мақомоти маъмурӣ) ошкор карда шавад, ки ба муайянсозӣ ё ҷамъоварӣ, ситонидани иҷборӣ ё таъқиби судӣ ё баррасии судӣ ё сафедкуни оид ба андозҳо машғуланд ва нисбати онҳо ҳамин Созишнома татбиқ мегардад. Ҷунин шахсон ё мақомот ин иттилоотро метавонанд танҳо барои ҳамин мақсадҳо истифода намоянд. Онҳо ин иттилоотро метавонанд дар ҷараёни мурофиаи кушодай судӣ ё ҳангоми қабули қарорҳои суд ошкор намоянд.

2. Дар ҳеч ҳолат муқаррароти банди 1 ҳамин модда набояд ҳамчун ӯҳдадор намудани яке аз Ҷавлати Аҳдкунанда ба тарики зайл тавзех дода шавад:

а) андешидани ҷораҳои маъмурӣ, ки хилофи қонунҳо ё амалияи маъмурӣ ин ё он Ҷавлати Аҳдкунанда мебошад;

б) иттилоотро пешниҳод намояд, ки онро мувофиқи қонунгузорӣ ё дар ҷараёни амалияи маъмулии маъмурӣ ин ё он Ҷавлати Аҳдкунанда гирифтан мумкин нест;

с) иттилоотро пешниҳод намоянд, ки метавонад ин ё он сирри савдо, соҳибкорӣ, саноатӣ, тиҷоратӣ ё қасбӣ ё раванди тиҷоратиро фош намояд ё иттилоотро дигар, ки ошкор соҳтани он хилофи сиёсати давлат мебошад.

## **Моддаи 27**

### **Кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва ҳадамоти консулгарӣ**

Ҳеч яке аз муқаррароти ҳамин Созишнома ба афзалиятҳои андозии кормандони намояндагиҳои дипломатӣ ва ҳадамоти консулгарӣ, ки тибқи меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байналмилалӣ ё дар асоси созишномаҳои маҳсус фароҳам оварда шудаанд, даҳолат намекунад.

## **Моддаи 28**

### **Эътибор пайдо кардан**

1. Ҷавлатҳои Аҳдкунанда ҳамдигарро тавассути роҳҳои дипломатӣ дар бораи ба анҷом расонидани расмияти дохилидавлатие, ки барои эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома заруранд, огоҳ менамояд.

2. Созишнома аз санаи гирифтани огоҳинома, ки дар банди 1 ҳамин модда зикр гардидааст, эътибор пайдо мекунад ва муқаррароти он дар ҳарду Давлати Аҳдкунанда амали худро нигоҳ медорад:

- а) нисбат ба андозҳое, ки аз манбаи даромад аз 1 январи соли тақвимӣ ё баъди 1 январи соли тақвимӣ, ки баъди санаи эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома фаро мерасад, нигоҳ дошта мешавад;
- б) нисбат ба дигар андозҳо аз даромад ё сармоя барои ҳама гуна соли андозбандӣ, ки аз 1 январи соли тақвимӣ ё баъди 1 январи соли тақвимӣ, ки баъди санаи эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома фаро мерасад, нигоҳ дошта мешавад.

## **Моддаи 29**

### **Қатъи фаъолият**

Созишномаи мазкур то замоне эътибор дорад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро қатъ насозад. Ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда метавонад амали ҳамин Созишномаро бо гузашти 5 сол аз лаҳзаи эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома бо усули тавассути роҳҳои дипломатӣ ирсол намудани огоҳинома дар бобати бекор кардани амали он дар муддати на дертар аз 6 моҳи ба охир расидани ҳама гуна соли тақвимӣ қатъ намояд. Дар чунин ҳолат муқаррароти ҳамин Созишнома дар ҳарду Давлат қатъ мегардад:

- а) нисбат ба андозҳое, ки аз манбаи пардоҳт вобаста ба маблағҳое, ки аз 1 январи соли тақвимӣ ё баъди 1 январи соли тақвимии бвъди санаи эътибор пайдо кардани ҳамин Созишнома фарорасида, ки огоҳинома ирсол шудааст, нигоҳ дошта мешавад;
- б) нисбат ба дигар андозҳо аз даромад ва сармоя барои ҳама гуна соли андозбандӣ, ки аз 1 январи соли тақвимӣ ё баъди 1 январи соли тақвимии баъди санаи ирсоли огоҳинома фарорасида оғоз мегардад.

Барои тасдиқи ҳамин намояндагони ваколатдори ҳарду Давлати Аҳдкунанда Созишномаи мазкурро ба имзо расониданд.

Созишнома дар шаҳри Рига 9 февраля соли 2009 дар ду нусха, ҳар кадом бо забонҳои тоҷикӣ, латишӣ, русӣ ва англисӣ ба имзо расид, ки ҳамаи матнҳо дорои эътибори баробаранд. Дар сурати ихтилоғи назар ҳангоми тавзехи Созишнома ба матни англисӣ афзалият дода мешавад.

Аз ҷониби  
Ҷумҳурии  
Тоҷикистон

*L. Ritter -*

Аз ҷониби  
Ҷумҳурии  
Латвия

*A. Šķērbe*

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН  
И  
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ**

**ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И  
ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ  
НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ**

Республика Таджикистан и Латвийская Республика,  
в целях устранения двойного налогообложения и предотвращения  
уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал, решили заключить  
настоящее Соглашения и договорились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Лица, к которым применяется Соглашение**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

## **Статья 2**

### **Налоги, на которые распространяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемые от имени одного из Договаривающихся Государств или его административно-территориальных подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения недвижимого и движимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. К действующим в настоящее время налогам, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, в частности, относятся:

а) в Таджикистане:

- (i) подоходный налог с физических лиц (налог с дохода физических лиц);
- (ii) налог на прибыль юридических лиц;
- (iii) налог на недвижимое имущество;
- (далее именуемые “таджикские налоги”);

б) в Латвии:

- (i) налог на доход предприятий;
- (ii) подоходный налог с населения;
- (iii) налог на недвижимое имущество;
- (далее именуемые «латвийские налоги»).

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо действующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их налоговые законодательства.

### Статья 3

#### Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если иное не вытекает из контекста:

а) термин “**Таджикистан**” означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

б) термин “**Латвия**” означает Латвийскую Республику и при использовании в географическом смысле, означает территорию Латвийской Республики и любую другую территорию прилегающую к территориальным водам Латвийской Республики, в пределах которой согласно законодательству Латвии и нормам международного права, могут быть осуществлены права Латвии в отношении использования морского дна и его недр, а также природных ресурсов;

с) термины “**Договаривающееся Государство**” и “**другое Договаривающееся Государство**” означают, в зависимости от контекста, Таджикистан или Латвию.

д) термин “**лицо**” означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин “**компания**” означает любое корпоративное образование или объединение, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

ф) термины «**предприятие Договаривающегося Государства**» и «**предприятие другого Договаривающегося Государства**» означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин “**международная перевозка**” означает любую перевозку воздушными, автомобильными или железнодорожными транспортными средствами эксплуатируемыми предприятием Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда воздушное, автомобильное или железнодорожное транспортное средство эксплуатируется исключительно между пунктами расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

х) термин “**комpetентный орган**” означает:

(и) в Латвии – Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

(ii) в **Таджикистане** - Министерство финансов или его уполномоченный представитель;

i) термин “**национальное лицо**” означает;

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие свой статус как таковой в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой неопределенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение и любое значение по применяемому налоговому законодательству этого Государства доминирует над значением, данным термину по другому законодательству этого Государства.

#### **Статья 4 Резидент**

1. Для целей настоящего Соглашения термин “**резидент Договаривающегося Государства**” означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места создания или по другим критериям подобного характера, а также включает это Государство или любое административно-территориальное подразделение или местные органы власти. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода полученного из источников этого Государства или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положению пункта 1 настоящей Статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом именно того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, то оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает

постоянным жильем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает (присутствует более 182 дней в любом двенадцатимесячном периоде).

с) если лицо обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств, либо ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос о резиденции такого физического лица по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно будет считаться резидентом только того Государства, в соответствии с законодательством которого оно создано.

## **Статья 5**

### **Постоянное учреждение**

1. В целях настоящего Соглашения термин “постоянное учреждение” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное учреждение” главным образом включает:

- а) место управления ;
- б) филиал;
- с) офис;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;

ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность связанная с надзором за выполнением этих работ считается постоянным учреждением только в таком случае если такая площадка или объект существуют или такая деятельность длится более двенадцать месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин “постоянное учреждение” не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации, или поставки;
- c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности, подготовительного или вспомогательного характера.
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, действует от имени предприятия имеет или обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то данное предприятие рассматривается, как предприятие имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую указанное лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям того пункта.

6. Предприятие не будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## **Статья 6**

### **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского и лесного хозяйства) находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин “недвижимое имущество” имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, предусмотренные законодательством в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества, а также права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Воздушные суда, автомобильные или железнодорожные транспортные средства не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме, а также к доходу от отчуждения недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами компаний позволяет владельцу этих акций или корпоративных прав использовать недвижимое имущество, принадлежащие предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договаривающемся Государстве, где это недвижимое имущество находится.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия, и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## **Статья 7**

### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположено там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться

налогом в том другом Государстве, но только в той его части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3 если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенные там постоянные учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения в Договаривающемся Государстве допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного учреждения (за исключением расходов, которые не подлежали вычету в случае если постоянное учреждение являлось бы предприятием этого Договаривающегося Государства), включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение или за его пределами.

4. Если Договаривающимся Государством определении прибыли относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия к его различным подразделениям является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято: выбранный метод распределения должен быть такой, при котором результат соответствует положениями содержащимися в настоящей статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не имеется веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

## Статья 8

### Международные перевозки

1. Прибыль получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации воздушных, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международных перевозках будут облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от сдачи в аренду воздушных, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, а также контейнеров (включая трейлеры и относящегося к ним оборудования), если такая аренда, в зависимости от обстоятельств, является дополнительной по отношению к эксплуатации этих транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## Статья 9

### Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства, было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения, между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое

Государство должно внести соответствующую корректировку в сумму начисленного в нем налога, на эту прибыль. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10

### Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого, является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов то налог взимается следующем порядке:

- а) по ставке 0 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная чем товарищество), которая прямо владеет по крайней мере 75 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;
- б) по ставке не превышающей 5 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная чем товарищество), которая прямо владеет по крайней мере 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;
- с) по ставке не превышающей 10 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин “дивиденды” при использовании в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное

учреждение, или оказывает в этом другом Государстве, независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относятся к такому постоянному учреждению или такой постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящейся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компаний, не может взимать налог на не распределенную прибыль даже если выплаченные дивиденды или нераспределенная прибыль, состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникших в этом другом Государстве.

## Статья 11

### Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 7 % валовой суммы процентов.

3. Независимо от положения пункта 2, любые проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, должны облагаться только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является получатель, который является фактическим владельцем процентов, если такие проценты выплачиваются:

- а) по любой ссуде или кредиту, представляемым банком;
- б) Правительству другого Договаривающегося Государства включая его административно-территориальные подразделения, местные органы власти, Центральный Банк или любое финансовое учреждение подчиняющиеся этому Правительству.

4. Термин “проценты” при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников, и в частности доход, от правительственные ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное учреждение или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговые требования, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае в зависимости от обстоятельств применяются положения статьи 7 или 14.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несёт такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12 Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать:

a) 5 процентов от общей суммы роялти, уплаченных за право использования программного обеспечения, или индустриального, коммерческого или научного оборудования;

b) 10 процентов от общей суммы роялти в других случаях.

3. Термин “роялти” при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинофильмы, видеозаписи или фильмы для радиовещания и телевидения, любых патентов, торговой марки, дизайна или модели, плана, секретной формулы или процесса, за использование или права использовать любое индустриальное, коммерческое или научное оборудование, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через находящееся там постоянное учреждение или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которой возникла необходимость оплачивать роялти, и такие роялти выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если, по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем, либо между ними обоими и каким либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или

информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

### **Статья 13 Доход от отчуждения имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 настоящего Соглашения, и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющей часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения воздушных, автомобильных или железнодорожных транспортных средств эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких транспортных средств, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах 1, 2 и 3 облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

### **Статья 14 Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за

исключением если когда он располагает в другом Договаривающемся Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе. Для этих целей, если физическое лицо являющийся резидентом Договаривающегося Государства пребывает в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном налоговом году, то считается, что он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве и доходы, полученные от такой деятельности, выполненной в этом другом Государстве, относятся к такой постоянной базе.

2. Термин “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## **Статья 15**

### **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статьей 16, 18 и 19 заработная плата, жалованье и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение получаемое в связи с этим может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение в связи с работой по найму, осуществляемой на борту воздушного судна или автомобильного или железнодорожного транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

## **Статья 16**

### **Вознаграждение директоров**

Вознаграждения Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

## **Статья 17**

### **Работники искусства и спортсмены**

1. Независимо от положений статей 14 и 15 доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства, в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляющейся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Если доход от личной деятельности осуществляющейся работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не должны применяться к доходу работника искусства или спортсмена от его личной деятельности в Договаривающемся Государстве, если визит в это Государство в целом или главным образом поддерживается общественными фондами одного или обоих Договаривающихся Государств, их административно-территориальных подразделений или местных органов власти. В этом случае доход работника искусства или спортсмена должен облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве резидентом которого он является.

## Статья 18

### Пенсии

С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящего Соглашения, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за осуществленную в прошлом работу по найму, подлежат налогообложению только в том Государстве, согласно законодательству о пенсионной системе которого, они образовались.

## Статья 19

### Государственная служба

1. а) Заработка плата, жалованье, и другие подобные вознаграждения, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства или его административно-территориального подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) однако, такая, заработка плата, жалованье и другие подобные вознаграждения облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

(i) является национальным лицом этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления такой службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляющую для этого Государства, или его административно-территориального подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого другого Государства.

3. Положения статьей 15, 16, 17 и 18 применяются к заработной плате, жалованью и другим подобным вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляющей в связи с выполнением предпринимательской деятельности, Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или его местными органами власти.

## **Статья 20**

### **Студенты**

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись, непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство, резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

Термин "студенты" при использовании в настоящей статье включает аспирантов, практикантов и магистрантов.

## **Статья 21**

### **Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам за исключением дохода от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенные в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, фактически связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14 в зависимости от обстоятельств.

## **Статья 22**

### **Капитал**

1. Капитал представленный в виде недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью предпринимательского имущества постоянного учреждения которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества,

относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал в виде воздушных, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемый предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к деятельности этих транспортных средств, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

## Статья 23

### **Устранения двойного налогообложения**

1. В случае резидента Таджикистана двойное налогообложение будет устранено:

а) если резидент Таджикистана получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положением настоящего Соглашения, может облагаться налогом в Латвии, Таджикистан позволит:

- (i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Латвии;
- (ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, на капитал уплаченную в Латвии.

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал в Таджикистане, который был исчислен до предоставления вычета, относящегося к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Латвии.

б) Если, согласно с любыми положениями Соглашения, полученный доход или капитал резидента Таджикистана освобожден от налога в Таджикистане, Таджикистан может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

2. В случае резидента Латвии двойное налогообложение будет устранено:

а) если резидент Латвии получает доход или владеет капиталами, которые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в Таджикистане, если согласно ее внутреннего законодательства не обеспечивается более благоприятные условия, Латвия позволит:

(i) вычесть из подоходного налога этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в Таджикистане;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченную в Таджикистане;

Такие вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы или налога на капитал в Латвии, который был исчислен до представления вычета, относящийся к доходу или капиталу, который может облагаться налогом в Таджикистане.

- b) в целях под пункта а) когда компания являющаяся резидентом Латвии получает дивиденды от компании, которая является резидентом Таджикистана, и владеет свыше 10 процентами акций имеющим полноценное право голоса, выплачиваемый налог в Таджикистане, должен включать не только налог выплачиваемый по дивиденду, но и соответствующую долю налога на прибыль компании, из общей суммы которой был выплачен дивиденд.

## **Статья 24**

### **Не дискриминация**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах, в частности в отношении резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положение статьи 1, к лицам которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не подвергаются ни в каком из Договаривающихся Государств иному или более обременительному налогообложению, или связанным с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства при тех же обстоятельствах в частности, в отношении к резиденции.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее одно

Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства по отношению к резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательством, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

## **Статья 25**

### **Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай попадает под действие пункта 1 статьи 24 Договаривающегося Государства, национальным лицом, которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, если он сам не может самостоятельно прийти к

удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая принятая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Они также могут консультироваться по вопросам устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

## Статья 26

### Обмен информацией

Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов к которым применяются положения настоящего Соглашения, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым определением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или принятия судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 данной статьи не должны толковаться как обязывающие любое из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

- b) представлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) представлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

## **Статья 27**

### **Сотрудники дипломатических представительств и консульских служб**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, представленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

## **Статья 28**

### **Вступление в силу**

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга через дипломатические каналы о завершении процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Соглашение вступит в силу с даты последнего уведомления, указанного в пункте 1 настоящей статьи и его положения будут иметь действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, за любой налогооблагаемый год начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

## **Статья 29**

### **Прекращение действия**

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты начала

действия этого соглашения. В таком случае, Соглашение прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника с доходов, полученных с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы и капитал, за любой налогооблагаемый год начинающийся с первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление.

В подтверждении чего, представители обеих Договаривающихся Государств, уполномоченные на то подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Рига, 9 февраля 2009 г., в двух экземплярах, каждый на таджикском, латышском, русском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения при толковании Соглашения, предпочтение отдается тексту на английском языке.

За Республику Таджикистан

За Латвийскую Республику

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**

**AND THE REPUBLIC OF LATVIA**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Tajikistan and the Republic of Latvia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

**Article 1****PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2****TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative territorial subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) in Tajikistan:
    - (i) surtax on physical persons (tax on income of physical persons);
    - (ii) the tax on income (profit) of legal persons;
    - (iii) the tax on immovable property;  
(hereinafter referred to as "Tajik tax");
  - b) in Latvia:
    - (i) the enterprise income tax (uznemumu ienakuma nodoklis);
    - (ii) the personal income tax (iedzivotaju ienakuma nodoklis);
    - (iii) the immovable property tax (nekustama ipasuma nodoklis);  
(hereinafter referred to as "Latvian tax").
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their taxation laws.

**Article 3****GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Tajikistan" means the Republic of Tajikistan and, when used in the geographical sense, includes its territory, inland waters and the air space above them over which the Republic of Tajikistan may exercise its sovereign rights and jurisdiction, including the rights on exploration of sub-soil and natural resources, in accordance with international law and where the laws of the Republic of Tajikistan apply;
  - b) the term "Latvia" means the Republic of Latvia and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Latvia and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Latvia within which under the laws of Latvia and in accordance with international law, the rights of Latvia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Tajikistan or Latvia, as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) the term "international traffic" means any transport by a an aircraft, road or railway vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the aircraft, road or railway vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
  - h) the term "competent authority" means:

- (i) in Tajikistan, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) in Latvia, the Ministry of Finance or its authorised representative;

i) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative territorial subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode (is present more than 182 days in any twelve month period);
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of that State under the law of which it has been established.

## **Article 5**

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or a construction, installation or assembly project or supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Aircraft, road and railway vehicles shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.
4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise, and to income from immovable property, used for the performance of independent personal services.

## Article 7

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment in a Contracting State, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise of that Contracting State) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

### INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft, road or railway vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from rental of aircraft, road or railway vehicles, or profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of such means of transportation in international traffic, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

#### 1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10****DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax shall be levied as follows:

- a) at the rate of 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 75 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) at the rate not exceeding 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- c) at the rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 7 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if such interest is paid:

- a) on any loan or credit of whatever kind granted by a bank;
- b) to the Government of the other Contracting State, including any administrative territorial subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution controlled by that Government.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of or the right to use of software, or of industrial, commercial or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of aircraft, road or railway vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, or movable property pertaining to the operation of such aircraft, road or railway vehicles, shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## **Article 14**

### **INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15****DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard an aircraft, road or railway vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

**Article 16****DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17****ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or administrative territorial subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

**Article 18****PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State under the laws of which the pension system that generated the pension or other similar remuneration has been established.

**Article 19****GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or administrative territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or administrative territorial subdivision or a local authority thereof.

## **Article 20**

### **STUDENTS**

Payments which a student or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State. For the purposes of this Article the term "student" includes a scholar, a trainee and a post graduate.

## **Article 21**

### **OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## **Article 22**

### **CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by aircraft, road or railway vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such means of transportation, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## **Article 23**

### **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of a resident of Tajikistan double taxation shall be eliminated as follows:
  - a) where a resident of Tajikistan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Latvia, Tajikistan shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Latvia;
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Latvia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Tajikistan, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Latvia.

- b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Tajikistan is exempt from tax in Tajikistan, Tajikistan may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of a resident of Latvia, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) Where a resident of Latvia derives income or owns capital which, in accordance with this Agreement, may be taxed in Tajikistan, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Latvia shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Tajikistan;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Tajikistan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Latvia, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Tajikistan.

- b) For the purposes of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Latvia receives a dividend from a company that is a resident of Tajikistan in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Tajikistan shall include not only the tax paid on the dividend, but also the appropriate portion of the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

**Article 24****NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 25

### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 26

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information

only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

## **Article 27**

### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **Article 28**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedure for the bringing into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

**Article 29****TERMINATION**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year next following after the period of five years from the date on which the provisions of this Agreement became effective. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga this 9 day of February 2009, in the Tajik, Latvian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence between the texts, the English text shall prevail.

**For the Republic of Tajikistan**

*Z. Mirzo*

**For the Republic of Latvia**

*J. Sācis*

**TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS  
UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS**

**LĪGUMS**

**PAR NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS  
UN NODOKĻU NEMAKSĀŠANAS NOVĒRŠANU ATTIECĪBĀ UZ  
IENĀKUMA UN KAPITĀLA NODOKLIEM**

Tadžikistānas Republika un Latvijas Republika,

apliecinādamas vēlēšanos noslēgt Līgumu par nodokļu dubultās uzlikšanas un nodokļu nemaksāšanas novēršanu attiecībā uz ienākuma un kapitāla nodokļiem,

vienojas par tālāk minēto:

### **1.pants**

### **PERSONAS, UZ KURĀM ATTIECAS LĪGUMS**

Šis Līgums attiecas uz personām, kas ir vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

### **2.pants**

### **NODOKĻI, UZ KURIEM ATTIECAS LĪGUMS**

1. Šis Līgums attiecas uz ienākuma un kapitāla nodokļiem, kuri tiek uzlikti Līgumslēdzējas Valsts vai tās administratīvi teritoriālo vienību, vai pašvaldību labā neatkarīgi no šo nodokļu uzlikšanas veida.

2. Par ienākuma un kapitāla nodokļiem uzskatāmi visi nodokļi, ko uzliek kopējam ienākumam, kopējam kapitālam vai ienākuma vai kapitāla daļai, tajā skaitā nodokļi, ko uzliek kapitāla pieaugumam no kustamā vai nekustamā īpašuma atsavināšanas, kā arī nodokļi uz kapitāla vērtības pieaugumu.

3. Esošie nodokļi, uz kuriem attiecas šis Līgums, konkrēti ir:

a) Tadžikistānā:

- (i) fizisko personu nodoklis (fizisko personu ienākuma nodoklis);
- (ii) juridisko personu ienākuma (peļņas) nodoklis;
- (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;  
(turpmāk – Tadžikistānas nodokļi);

b) Latvijā:

- (i) uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- (ii) iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
- (iii) nekustamā īpašuma nodoklis;  
(turpmāk – Latvijas nodokļi).

4. Šis Līgums attiecas arī uz visiem identiskiem vai pēc būtības līdzīgiem nodokļiem, kuri, papildinot vai aizstājot esošos nodokļus, tiek ieviesti pēc šī Līguma parakstīšanas datuma. Abu Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes savstarpēji informē viena otru par jebkuriem būtiskiem grozījumiem šo valstu attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos.

### 3.pants

## VISPĀRĪGĀS DEFINĪCIJAS

1. Ja no konteksta nav izsecināms citādi, tad šajā Līgumā:

- a) termins "Tadžikistāna" nozīmē Tadžikistānas Republiku un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, iekļauj tās teritoriju, iekšzemes ūdeņus un gaisa telpu virs tiem, kurā Tadžikistānas Republika saskaņā ar starptautiskajām tiesībām var īstenot savas suverēnās tiesības un jurisdikciju, tajā skaitā tiesības uz zemes dzīļu un dabas resursu izpēti, un kurā ir piemērojami Tadžikistānas Republikas normatīvie akti;
- b) termins "Latvija" nozīmē Latvijas Republiku, un, lietots ģeogrāfiskā nozīmē, tas apzīmē Latvijas Republikas teritoriju un jebkuru citu Latvijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem piegulošu teritoriju, kurā saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām var tikt īstenotas Latvijas tiesības uz jūras un zemes dzīlēm un tur esošajiem dabas resursiem;
- c) termini "Līgumslēdzēja Valsts" un "otra Līgumslēdzēja Valsts" atkarībā no konteksta nozīmē Tadžikistānu vai Latviju;
- d) termins "persona" nozīmē fizisko personu, sabiedrību un jebkuru citu personu apvienību;
- e) termins "sabiedrība" nozīmē jebkuru korporatīvu apvienību vai jebkuru vienību, kas nodokļu uzlikšanas nolūkā tiek uzskatīta par korporatīvu apvienību;
- f) termini "Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" un "otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums" attiecīgi nozīmē uzņēmumu, ko vada Līgumslēdzējas Valsts rezidents, un uzņēmumu, ko vada otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents;
- g) termins "starptautiskā satiksme" nozīmē jebkurus pārvadājumus ar gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļiem, ko veic Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, izņemot tos gadījumus, kad gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļi pārvietojas vienīgi otras Līgumslēdzējas Valsts iekšienē;
- h) termins "kompetentā iestāde" nozīmē:
  - (i) Tadžikistānā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
  - (ii) Latvijā, Finanšu ministriju vai tās pilnvaroto pārstāvi;
- i) termins "valsts piederīgais" nozīmē:
  - (i) ikvienu fizisku personu, kurai ir Līgumslēdzējas Valsts pilsonība;

- (ii) ikvienu juridisku personu, personālsabiedrību vai asociāciju, kuras statuss izriet no spēkā esošajiem Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem.

2. Līgumslēdzējām Valstīm jebkurā laikā piemērojot šo Līgumu, visiem tajā nedefinētajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem ir tajā laikā attiecīgās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas Līgums, ja vien no konteksta nav izsecināms citādi, turklāt šīs valsts attiecīgajos nodokļu normatīvajos aktos paredzētā nozīme prevalē pār citos šīs valsts normatīvajos aktos paredzēto nozīmi.

#### **4.pants** **REZIDENTS**

1. Šajā Līgumā termins "Līgumslēdzējas Valsts rezidents" nozīmē jebkuru personu, kurai saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem uzliek nodokļus, pamatojoties uz tās pastāvīgo dzīvesvietu, rezidenci, vadības atrašanās vietu, inkorporācijas vietu, vai jebkuru citu līdzīgu kritēriju, un ietver arī attiecīgo valsti, tās administratīvi teritoriālo vienību vai pašvaldību. Tomēr šis termins neietver tās personas, kurām šajā valstī nodokļi tiek uzlikti tikai attiecībā uz to ienākumiem no šajā valstī esošajiem peļņas avotiem vai tajā esošo kapitālu.

2. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem fiziskā persona ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tās statuss nosakāms šādi:

- a) šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kurā atrodas tās pastāvīgā dzīvesvieta; ja tās pastāvīgā dzīvesvieta ir abās valstīs, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, ar kuru tai ir ciešākas personiskās un ekonomiskās attiecības (vitālo interešu centrs);
- b) ja nav iespējams noteikt valsti, kurā šai personai ir vitālo interešu centrs, vai arī tai nav pastāvīgas dzīvesvietas nevienā no abām valstīm, šī persona tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kas ir tās ierastā mītnes zeme (uzturas ilgāk par 182 dienām jebkurā divpadsmit mēnešu periodā);
- c) ja šai personai ierastā mītnes zeme ir abas valstis vai nav neviena no tām, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, kuras valsts piederīgais ir šī persona;
- d) ja šī persona ir abu valstu piederīgais vai nav nevienas šīs valsts piederīgais, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes izšķir šo jautājumu, savstarpēji vienojoties.

3. Ja saskaņā ar 1.daļas noteikumiem persona, kas nav fiziska persona, ir abu Līgumslēdzēju Valstu rezidents, tā tiek uzskatīta tikai par tās valsts rezidentu, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem tā ir izveidota.

### **5.pants**

## **PASTĀVĪGĀ PĀRSTĀVNIECĪBA**

1. Šajā Līgumā termins "pastāvīgā pārstāvniecība" nozīmē noteiktu darbības vietu, kur uzņēmums pilnīgi vai daļēji veic uzņēmējdarbību.

2. Terms "pastāvīgā pārstāvniecība" ietver:

- a) uzņēmuma vadības atrašanās vietu;
- b) filiāli;
- c) biroju;
- d) fabriku;
- e) darbnīcu, un
- f) šahtu, naftas vai gāzes ieguves vietu, akmeņlauztuvēs vai jebkuru citu dabas resursu ieguves vietu.

3. Būvlaukums vai celtniecības, instalācijas vai montāžas projekts, vai ar tiem saistīta pārraudzības darbība tiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību tikai tad, ja šie būvdarbi, projekts vai darbība notiek ilgāk nekā divpadsmiņ mēnešus.

4. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējiem noteikumiem terms "pastāvīgā pārstāvniecība" neietver:

- a) ēku un iekārtu izmantošanu tikai un vienīgi uzņēmumam piederošo preču vai izstrādājumu uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- b) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi uzglabāšanai, demonstrēšanai vai piegādēm;
- c) uzņēmumam piederošos preču vai izstrādājumu krājumus, kas paredzēti tikai un vienīgi pārstrādei citā uzņēmumā;
- d) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi preču vai izstrādājumu iepirkšanai uzņēmuma vajadzībām vai informācijas vākšanai uzņēmuma vajadzībām;
- e) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi tam, lai veiktu uzņēmuma labā jebkuru citu sagatavošanas vai palīgdarbību;

- f) noteiktu darbības vietu, kas paredzēta tikai un vienīgi, lai nodarbotos ar a) līdz e) punktā minētajām darbībām jebkādā to kombinācijā, ja darbību kombinācijai kopumā ir sagatavošanas vai palīgdarbības raksturs.

5. Neatkarīgi no 1. un 2.daļas noteikumiem, ja persona, kas nav 6.daļā minētais neatkarīga statusa aģents, darbojas uzņēmuma labā un tai ir piešķirtas pilnvaras Līgumslēdzējā Valstī noslēgt līgumus uzņēmuma vārdā, un tā pastāvīgi izmanto šīs pilnvaras, tad attiecībā uz visām darbībām, ko šāda persona veic uzņēmuma labā, tiek uzskatīts, ka uzņēmumam ir pastāvīgā pārstāvniecība attiecīgajā valstī, izņemot, ja šāda persona veic tikai 4.daļā paredzētās darbības, kuras veicot noteiktā darbības vietā, šāda noteikta darbības vieta saskaņā ar minēto daļu netiek uzskatīta par pastāvīgo pārstāvniecību.

6. Tieki uzskatīts, ka uzņēmumam nav pastāvīgās pārstāvniecības Līgumslēdzējā Valstī, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību šajā valstī, izmantojot vienīgi brokeri, tirdzniecības aģēntu vai jebkuru citu neatkarīga statusa aģēntu, ar nosacījumu, ka šīs personas veic savu parasto uzņēmējdarbību.

7. Fakts, ka sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents kontrolē sabiedrību, kura ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai kura veic uzņēmējdarbību šajā otrā valstī (izmantojot pastāvīgo pārstāvniecību vai kādā citā veidā), vai ir pakļauta šādas sabiedrības kontrolei, pats par sevi nenozīmē, ka kāda no šīm sabiedrībām ir otras sabiedrības pastāvīgā pārstāvniecība.

## **6.pants**

### **IENĀKUMS NO NEKUSTAMĀ ĪPAŠUMA**

1. Ienākumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst no nekustamā īpašuma (arī ienākumam no lauksaimniecības un mežsaimniecības), kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Terminam "nekustamais īpašums" ir tāda nozīme, kāda tam ir tās Līgumslēdzējas Valsts normatīvajos aktos, kurā atrodas attiecīgais īpašums. Jebkurā gadījumā šis termins ietver īpašumu, kas ir piederīgs nekustamajam īpašumam, ieskaitot mājlopus un iekārtas, ko izmanto lauksaimniecībā un mežsaimniecībā, tiesības, uz kurām attiecas zemes īpašuma tiesību vispārīgie noteikumi, nekustamā īpašuma lietojumu un tiesības uz mainīgiem vai nemainīgiem maksājumiem kā atlīdzību par derīgo izrakteņu iegulu, dabas atradņu un citu dabas resursu izmantošanu vai tiesībām tos izmantot. Gaisa, auto un dzelzceļa transporta līdzekļi netiek uzskatīti par nekustamo īpašumu.

3. 1.daļas noteikumi tiek piemēroti attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma atsavināšanas.

4. Ja sabiedrības akcijas vai citas korporatīvās tiesības dod to īpašniekam tiesības uz sabiedrības nekustamā īpašuma izmantošanu, tad ienākumam no šo tiesību tiešas izmantošanas, izīrēšanas vai izmantošanas jebkādā citā veidā var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā atrodas šis nekustamais īpašums.

5. 1., 3. un 4.daļas noteikumi tiek piemēroti arī attiecībā uz ienākumu no uzņēmuma nekustamā īpašuma, kā arī attiecībā uz ienākumu no nekustamā īpašuma, ko izmanto neatkarīgu individuālu pakalpojumu sniegšanai.

## **7.pants**

### **UZNĒMĒJDARBĪBAS PEĻNA**

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļņai tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību. Ja uzņēmums veic uzņēmējdarbību minētajā veidā, uzņēmuma peļņai var uzlikt nodokļus otrā valstī, bet tikai tai peļņas daļai, ko var attiecināt uz šo pastāvīgo pārstāvniecību.

2. Saskaņā ar 3.daļas noteikumiem, ja Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, katrā Līgumslēdzējā Valstī uz šo pastāvīgo pārstāvniecību attiecināms tāds peļņas daudzums, kādu tā varētu gūt, ja tā būtu nodalīts un atsevišķs uzņēmums, kas veic tādu pašu vai līdzīgu uzņēmējdarbību tādos pašos vai līdzīgos apstākļos un pilnīgi neatkarīgi veiktu darījumus ar uzņēmumu, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir.

3. Nosakot pastāvīgās pārstāvniecības peļņu Līgumslēdzējā Valstī, tiek atļauts atskaitīt izdevumus (izņemot izdevumus, kuri nebūtu atskaitāmi, ja pastāvīgā pārstāvniecība būtu šīs Līgumslēdzējas Valsts atsevišķs uzņēmums), kas radušies pastāvīgās pārstāvniecības vajadzībām tās atrašanās valstī vai citur, tajā skaitā operatīvos un vispārējos administratīvos izdevumus.

4. Ja Līgumslēdzējā Valstī peļņu, kas attiecināma uz pastāvīgo pārstāvniecību, nosaka, sadalot uzņēmuma kopīgo peļņu proporcionāli starp tā struktūrvienībām, 2.daļa neaizliedz Līgumslēdzējai Valstij kā parasti pēc šī principa noteikt peļņas daļu, kurai uzliek nodokļus; izmantotajai sadales metodei tomēr jābūt tādai, lai rezultāts atbilstu šajā pantā ietvertajiem principiem.

5. Uz pastāvīgo pārstāvniecību netiek attiecināta peļņa tikai tāpēc vien, ka tā ir iegādājusies preces vai izstrādājumus uzņēmuma, kura pastāvīgā pārstāvniecība tā ir, vajadzībām.

6. Lai piemērotu iepriekšējo daļu noteikumus, peļņu, ko attiecina uz pastāvīgo pārstāvniecību, katru gadu nosaka ar vienu un to pašu metodi, izņemot, ja ir pietiekams iemesls rīkoties citādi.

7. Ja peļņā ir ietverti citos šī Līguma pantos atsevišķi aplūkotie ienākuma veidi, šī panta noteikumi neietekmē šo citu pantu noteikumus.

## **8.pants**

### **STARPTAUTISKĀ SATIKSME**

1. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma gūtajai peļnai no gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļu izmantošanas starptautiskajā satiksmē uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

2. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma peļnai no gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļu iznomāšanas vai peļnai no konteineru (ieskaitot treileru un ar tiem saistītā aprīkojuma konteineru pārvadāšanai) izmantošanas, uzturēšanas vai iznomāšanas, ja šāda iznomāšana vai izmantošana, uzturēšana vai iznomāšana, atkarībā no apstākļiem notiek papildus šādu transporta līdzekļu izmantošanai starptautiskajā satiksmē, uzliek nodokļus tikai šajā valstī.

3. 1. un 2. daļas noteikumi attiecas arī uz peļņu, kas gūta no piedalīšanās pulā, kopējā uzņēmējdarbībā vai starptautiskās satiksmes transporta aģentūrā.

## **9.pants**

### **SAISTĪTIE UZNĒMUMI**

1. Ja:

- a) Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums tieši vai netieši piedalās otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tam pieder daļa no šī uzņēmuma kapitāla, vai
- b) vienas un tās pašas personas tieši vai netieši piedalās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma un otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma vadībā vai kontrolē vai arī tām pieder daļa no šo uzņēmumu kapitāla,

un jebkurā no šiem gadījumiem šo divu uzņēmumu komerciālās vai finanšu attiecības tiek veidotas vai nodibinātas pēc noteikumiem, kas atšķiras no tiem noteikumiem, kuri būtu spēkā starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad jebkura peļņa, ko gūtu viens no uzņēmumiem, bet iepriekšminēto noteikumu ietekmē nav guvis, var tikt iekļauta šī uzņēmuma peļņā, un tai var atbilstoši uzlikt nodokļus.

2. Ja Līgumslēdzēja Valsts iekļauj šīs valsts uzņēmuma peļņā un attiecīgi uzliek nodokļus tai peļņai, attiecībā uz kuru otrā valstī otras Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumam ir uzlikts nodoklis, un šī iekļautā peļņa ir tāda peļņa, kuru būtu guvis pirmās Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums, ja attiecības starp šiem diviem uzņēmumiem būtu bijušas tādas, kādas pastāvētu starp diviem neatkarīgiem uzņēmumiem, tad otra valsts veic atbilstošas korekcijas attiecībā uz nodokļa lielumu, kāds tiek uzlikts šai peļņai otrā valstī. Nosakot šīs korekcijas, ņem vērā citus šī Līguma noteikumus un, ja nepieciešams, rīko Līgumslēdzēju Valstu kompetento iestāžu konsultācijas.

## 10.pants

### DIVIDENDES

1. Dividendēm, ko sabiedrība – Līgumslēdzējas Valsts rezidents izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šīm dividendēm var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir sabiedrība, kas izmaksā dividendes, bet, ja šo dividenžu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis tiek uzlikts šādi:

- a) pēc 0 procentu likmes no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstenais īpašnieks ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība), kura tieši pārvalda vismaz 75 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes;
- b) pēc likmes, kas nepārsniedz 5 procentus no dividenžu kopapjoma, ja dividenžu īstenais īpašnieks ir sabiedrība (kas nav personālsabiedrība), kura tieši pārvalda vismaz 25 procentus tās sabiedrības kapitāla, kura izmaksā dividendes;
- c) pēc likmes, kas nepārsniedz 10 procentus no dividenžu kopapjoma visos pārējos gadījumos.

Šī daļa neietekmē nodokļu uzlikšanu sabiedrības peļņai, no kuras izmaksā dividendes.

3. Terms "dividendes" šajā pantā nozīmē ienākumu no akcijām vai citām no parādu prasībām neizrietošām tiesībām piedalīties sabiedrības peļņas sadalē, kā arī

tādu ienākumu no citām tiesībām, uz ko saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem, kuras rezidents ir sabiedrība, kas veic peļņas sadali, attiecas tāds pats nodokļu uzlikšanas režīms kā uz ienākumu no akcijām.

4. 1. un 2.daļas noteikumus nepiemēro, ja dividenžu īstenais īpašnieks, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir dividendes izmaksājošā sabiedrība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja sabiedrība - Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst peļņu vai ienākumus otrā Līgumslēdzējā Valstī, šī otra valsts nedrīkst nedz uzlikt jebkādus nodokļus šīs sabiedrības izmaksātajām dividendēm, izņemot, ja dividendes tiek izmaksātas otras valsts rezidentam vai ja līdzdalība, par kuru tiek izmaksātas dividendes, ir faktiski saistīta ar pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi šajā otrā valstī; nedz arī uzlikt nesadalītās peļņas nodokli sabiedrības nesadalītajai peļņai pat tad, ja izmaksātās dividendes vai nesadalītā peļņa pilnīgi vai daļēji sastāv no otrā valstī gūtās peļņas vai ienākuma.

## **11.pants**

### **PROCENTI**

1. Procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šiem procentiem var uzlikt nodokļus arī atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tie rodas, bet, ja šo procentu īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tad nodoklis nedrīkst pārsniegt 7 procentus no procentu kopapjomā.

3. Neatkarīgi no 2.daļas noteikumiem, procentiem, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un kas tiek izmaksāti otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, kurš ir to īstenais īpašnieks, nodoklis tiek uzlikts tikai šajā otrā valstī, ja šādi procenti tiek izmaksāti:

- a) par jebkuru aizdevumu vai kredītu, kuru ir izsniegusi banka;
- b) otras Līgumslēdzējas Valsts valdībai, ieskaitot tās administratīvi teritoriālās vienības vai pašvaldības, centrālo banku vai jebkuru finanšu institūciju, kuru kontrolē šī valdība.

4. Šajā pantā termins "procenti" nozīmē ienākumu no jebkāda veida parāda prasībām neatkarīgi no tā, vai tās ir vai nav nodrošinātas ar hipotēku un vai tām ir vai nav tiesības piedalīties parādnieka peļņas sadalē, un it īpaši ienākumu no valdības vērtspapīriem un ienākumu no obligācijām vai parādzīmēm, tajā skaitā premjās un balvas, kas piederīgas šiem vērtspapīriem, obligācijām vai parādzīmēm. Soda naudas, kas saņemtas par laikā neveiktajiem maksājumiem, netiek uzskatītas par procentiem šī panta noteikumu piemērošanai.

5. 1., 2. un 3. daļas noteikumi netiek piemēroti, ja procentu īstenais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā šie procenti rodas, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja parāda prasības, uz kuru pamata tiek maksāti procenti, ir faktiski saistītas ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

6. Ja procentu maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka procenti rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā procentus, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radušās parādu saistības, par kurām tiek maksāti procenti, un ja šos procentus izmaksā (sedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka šie procenti rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

7. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp procentu maksātāju un procentu īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, procentu summa, kas attiecas uz parāda prasībām, par kurām tā tiek izmaksāta, pārsniedz summu, par kādu būtu varējuši vienoties procentu maksātājs un procentu īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šādā gadījumā maksājumu daļai, kas pārsniedz šo summu, nodokļus uzliek atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, nemot vērā šī Līguma pārējos noteikumus.

## 12.pants

### AUTORATLĪDZĪBA

1. Autoratlīdzībai, kas rodas Līgumslēdzējā Valstī un ko izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Tomēr šādai autoratlīdzībai var arī uzlikt nodokļus atbilstoši attiecīgās valsts normatīvajiem aktiem tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tā rodas, bet, ja

autoratlīdzības īstenais īpašnieks ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, nodoklis nedrīkst pārsniegt:

- a) 5 procentus no autoratlīdzības kopapjoma par programmatūras vai ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot;
- b) 10 procentus no autoratlīdzības kopapjoma visos pārējos gadījumos.

3. Terms "autoratlīdzība" šajā pantā nozīmē jebkāda veida maksājumus, ko saņem kā kompensāciju par jebkuru autortiesību izmantošanu vai par tiesībām izmantot jebkuras autortiesības uz literāru, mākslas vai zinātnisku darbu, arī programmatūru, kinofilmām un filmām vai ierakstiem radio un televīzijas pārraidēm, uz jebkuru patentu, preču zīmi, dizainu vai paraugu, plānu, slepenu formulu vai procesu vai par ražošanas, komerciālo vai zinātnisko iekārtu izmantošanu vai par tiesībām tās izmantot, vai par informāciju attiecībā uz ražošanas, komerciālo vai zinātnisko pieredzi.

4. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti, ja autoratlīdzības īstenais īpašnieks, kas ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, kurā rodas autoratlīdzība, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai arī sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tajā izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek maksāta autoratlīdzība, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14.panta noteikumus.

5. Ja autoratlīdzības maksātājs ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas šajā valstī. Tomēr, ja persona, kas izmaksā autoratlīdzību, neatkarīgi no tā, vai šī persona ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents vai nav, izmanto Līgumslēdzējā Valstī esošo pastāvīgo pārstāvniecību vai tur izvietoto pastāvīgo bāzi, sakarā ar ko radies pienākums izmaksāt autoratlīdzību, un ja šo autoratlīdzību izmaksā (sedz) šī pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, tiek uzskatīts, ka autoratlīdzība rodas tajā valstī, kurā atrodas pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze.

6. Ja, pamatojoties uz īpašām attiecībām starp autoratlīdzības maksātāju un autoratlīdzības īsteno īpašnieku vai starp viņiem abiem un kādu citu personu, autoratlīdzības summa, kas attiecas uz izmantošanu, tiesībām vai informāciju, par kuru tā tiek maksāta, pārsniedz autoratlīdzības summu, par kādu būtu varējuši vienoties maksātājs un īstenais īpašnieks, ja starp viņiem nebūtu minēto īpašo attiecību, tad šī panta noteikumi tiek piemēroti tikai attiecībā uz pēdējo minēto summu. Šajā gadījumā maksājuma daļai, kas pārsniedz šo summu, tiek uzlikti nodokļi atbilstoši katras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem, nemot vērā šī Līguma pārējos noteikumus.

**13.pants****KAPITĀLA PIEAUGUMS**

1. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts rezidents gūst, atsavinot 6.pantā minēto otrā Līgumslēdzējā Valstī esošo nekustamo īpašumu, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.
2. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot kustamo īpašumu, kurš ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei otrā Līgumslēdzējā Valstī, kura izveidota neatkarīgo individuālo pakalpojumu sniegšanai, arī kapitāla pieaugumam no šādas pastāvīgās pārstāvniecības (atsevišķi vai kopā ar visu uzņēmumu) atsavināšanas vai šādas pastāvīgās bāzes atsavināšanas, var uzlikt nodokļus otrā Līgumslēdzējā Valstī.
3. Kapitāla pieaugumam, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums gūst, atsavinot starptautiskajā satiksmē izmantotos gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļus vai atsavinot kustamo īpašumu, kas ir piederīgs šo gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
4. Kapitāla pieaugumam, kas gūts, atsavinot jebkuru tādu īpašumu, kas nav šī panta 1., 2. un 3.daļā minētais īpašums, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šī īpašuma atsavinātājs.

**14.pants****NEATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI**

1. Līgumslēdzējas Valsts rezidenta - fiziskas personas ienākumiem, kas gūti, sniedzot profesionālus pakalpojumus vai veicot cita veida neatkarīgu darbību, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, izņemot, ja šī persona savas darbības vajadzībām izmanto tai regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja tiek izmantota šāda pastāvīgā bāze, ienākumiem var uzlikt nodokļus arī otrā valstī, bet tikai tik lielā mērā, kādā tie ir attiecināmi uz šo pastāvīgo bāzi. Šī panta piemērošanai, ja Līgumslēdzējas Valsts rezidents - fiziskā persona uzturas otrā Līgumslēdzējā Valstī laika posmu vai laika posmus, kuri kopumā pārsniedz 183 dienas jebkurā 12 mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, tiek uzskatīts, ka šī persona izmanto regulāri pieejamu pastāvīgo bāzi otrā valstī, un ienākums, kas gūts par otrā valstī veiktajām iepriekšminētajām darbībām, tiek attiecināts uz šo pastāvīgo bāzi.

2. Terms "profesionālie pakalpojumi" ietver neatkarīgu zinātnisko, literāro, māksliniecisko, izglītojošo vai pedagoģisko darbību, kā arī ārsta, jurista, inženiera, arhitekta, zobārsta un grāmatveža neatkarīgu darbību.

### **15.pants**

### **ATKARĪGIE INDIVIDUĀLIE PAKALPOJUMI**

1. Saskaņā ar 16., 18. un 19.panta noteikumiem darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī, ja vien algotais darbs netiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī. Ja algotais darbs tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, par to saņemtajai atlīdzībai var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Neatkarīgi no 1.daļas noteikumiem atlīdzībai, kuru Līgumslēdzējas Valsts rezidents saņem par algotu darbu, kas tiek veikts otrā Līgumslēdzējā Valstī, tiek uzlikti nodokļi tikai pirmajā minētajā valstī, ja:

- a) atlīdzības saņēmējs ir atradies otrā valstī laika posmu vai laika posmus, kas kopumā nepārsniedz 183 dienas jebkurā divpadsmit mēnešu periodā, kas sākas vai beidzas attiecīgajā taksācijas gadā, un
- b) atlīdzību maksā darba devējs, kas nav otras valsts rezidents, vai cita persona tāda darba devēja vārdā, un
- c) atlīdzību neizmaksā (nesedz) pastāvīgā pārstāvniecība vai pastāvīgā bāze, kuru darba devējs izmanto otrā valstī.

3. Neatkarīgi no šī panta iepriekšējo daļu noteikumiem atlīdzībai, ko saņem par algotu darbu, kas tiek veikts uz Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma starptautiskajā satiksmē izmantota gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļa, var uzlikt nodokļus šajā valstī.

### **16.pants**

### **DIREKTORU ATALGOJUMS**

Direktoru atalgojumam un citiem līdzīgiem maksājumiem, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā direktoru padomes locekļis sabiedrībā, kas ir otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

**17.pants****MĀKSLINIEKI UN SPORTISTI**

1. Neatkarīgi no 14. un 15.panta noteikumiem ienākumam, ko gūst Līgumslēdzējas Valsts rezidents kā izpildītājmākslinieks, kā teātra, kino, radio vai televīzijas mākslinieks vai mūziķis, vai arī kā sportists par savu individuālo darbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Ja izpildītājmākslinieka vai sportista ienākums par viņa individuālo darbību attiecīgajā jomā tiek maksāts nevis pašam izpildītājmāksliniekam vai sportistam, bet citai personai, šādam ienākumam neatkarīgi no 7., 14. un 15.panta noteikumiem var uzlikt nodokļus tajā Līgumslēdzējā Valstī, kurā tiek veikta izpildītājmākslinieka vai sportista darbība.

3. 1. un 2.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, ko izpildītājmākslinieks vai sportists guvis par Līgumslēdzējā Valstī veiktu individuālo darbību, ja šīs valsts apmeklējums pilnībā vai galvenokārt ir atbalstīts no vienas vai abu Līgumslēdzēju Valstu, to administratīvi teritoriālo vienību vai pašvaldību līdzekļiem. Šādā gadījumā ienākumam uzliek nodokli tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, kuras rezidents ir šīs izpildītājmākslinieks vai sportists.

**18.pants****PENSIJAS**

Saskaņā ar 19.panta 2.daļas noteikumiem pensijai un citai līdzīgai atlīdzībai, ko saņem Līgumslēdzējas Valsts rezidents par iepriekš veikto algoto darbu, tiek uzlikti nodokļi tikai tajā Līgumslēdzējā Valstī, pamatojoties uz kuras normatīvajiem aktiem ir izveidota pensiju sistēma, kurā tika uzkrāta pensija vai cita līdzīga atlīdzība.

**19.pants****VALSTS DIENESTS**

1. a) Darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai, kas nav pensija un kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās administratīvi teritoriālā vienība, vai pašvaldība par šai valstij vai vienībai, vai pašvaldībai sniegtajiem pakalpojumiem, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

- b) Tomēr šādai darba algai, samaksai un citai līdzīgai atlīdzībai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja pakalpojumi ir sniegti šajā otrā valstī un šī fiziskā persona ir tāds šīs valsts rezidents, kas:
- (i) ir šīs valsts piederīgais; vai
  - (ii) nav kļuvis par šīs valsts rezidentu tikai un vienīgi, lai sniegtu šos pakalpojumus.
2. a) Jebkurai pensijai, kuru fiziskajai personai izmaksā Līgumslēdzēja Valsts vai tās administratīvi teritoriālā vienība, vai pašvaldība vai kas tiek izmaksāta no to izveidotajiem fondiem par pakalpojumiem, ko šī persona sniegusi šai valstij vai vienībai, vai pašvaldībai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.
- b) Tomēr šādai pensijai tiek uzlikti nodokļi tikai otrā Līgumslēdzējā Valstī, ja šī fiziskā persona ir šīs otras valsts rezidents un valsts piederīgais.
3. 15., 16., 17. un 18.panta noteikumus piemēro darba algai, samaksai, citai līdzīgai atlīdzībai un pensijai, kuru izmaksā par pakalpojumiem, kas sniegti saistībā ar Līgumslēdzējas Valsts, tās administratīvi teritoriālās vienības vai pašvaldības veikto uzņēmējdarbību.

## **20.pants STUDENTI**

Maksājumiem, ko uzturēšanās, studiju vai stažēšanās vajadzībām saņem students vai māceklis, kurš ir vai tieši pirms ierašanās Līgumslēdzējā Valstī bija otras Līgumslēdzējas Valsts rezidents un kurš pirmajā minētajā valstī ir ieradies vienīgi studiju vai stažēšanās nolūkā, šajā valstī netiek uzlikti nodokļi, ja šādi maksājumi ir no avotiem, kas neatrodas šajā valstī. Šajā pantā termins „students” ietver arī stipendiātu, stažieri un aspirantu.

## **21.pants CITI IENĀKUMI**

1. Citiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta ienākumiem, kas nav atrunāti šī Līguma iepriekšējos pantos, neatkarīgi no to rašanās vietas tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

2. 1.daļas noteikumi netiek piemēroti ienākumam, kas nav ienākums no 6.panta 2.daļā definētā nekustamā īpašuma, ja šī ienākuma saņēmējs, kurš ir Līgumslēdzējas Valsts rezidents, veic uzņēmējdarbību otrā Līgumslēdzējā Valstī, izmantojot tur esošo pastāvīgo pārstāvniecību, vai sniedz neatkarīgus individuālos pakalpojumus šajā otrā valstī, izmantojot tur izvietoto pastāvīgo bāzi, un ja tiesības vai īpašums, par ko tiek saņemts šis ienākums, ir faktiski saistīti ar šo pastāvīgo pārstāvniecību vai pastāvīgo bāzi. Šajā gadījumā atkarībā no apstākļiem piemēro 7. vai 14. panta noteikumus.

## **22.pants KAPITĀLS**

1. Kapitālam, ko veido 6.pantā minētais Līgumslēdzējas Valsts rezidenta nekustamais īpašums, kas atrodas otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

2. Kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir daļa no Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgās pārstāvniecības uzņēmējdarbības īpašuma otrā Līgumslēdzējā Valstī, vai kapitālam, ko veido kustamais īpašums, kas ir piederīgs Līgumslēdzējas Valsts rezidenta pastāvīgajai bāzei neatkarīgu individuālo pakalpojumu sniegšanai otrā Līgumslēdzējā Valstī, var uzlikt nodokļus šajā otrā valstī.

3. Kapitālam, ko veido gaisa, auto vai dzelzceļa transporta līdzekļi, kurus Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmanto starptautiskajā satiksmē, kā arī kustamais īpašums, kas piederīgs šo transporta līdzekļu izmantošanai, tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

4. Visiem pārējiem Līgumslēdzējas Valsts rezidenta kapitāla elementiem tiek uzlikti nodokļi tikai šajā valstī.

## **23.pants NODOKĻU DUBULTĀS UZLIKŠANAS NOVĒRŠANA**

1. Attiecībā uz Tadžikistānas rezidentu nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

- a) ja Tadžikistānas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šī Līguma noteikumiem var uzlikt nodokļus Latvijā, tad Tadžikistāna atļauj:

- (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto ienākuma nodokli;
- (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Latvijā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Tadžikistānā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Latvijā.

- b) ja saskaņā ar kādu no šī Līguma noteikumiem Tadžikistānas rezidenta gūtais ienākums vai tam piederošais kapitāls Tadžikistānā ir atbrīvots no nodokļa, Tadžikistāna tomēr var ķemt vērā atbrīvoto ienākumu vai kapitālu, aprēķinot nodokli par šī rezidenta pārējo ienākumu vai kapitālu.

## 2. Attiecībā uz Latvijas rezidentu nodokļu dubultā uzlikšana tiek novērsta šādi:

- a) ja Latvijas rezidents gūst ienākumu vai tam pieder kapitāls, kam saskaņā ar šo Līgumu var uzlikt nodokļus Tadžikistānā, tad, ja vien tās nacionālajos normatīvajos aktos netiek paredzēti labvēlīgāki noteikumi, Latvija atļauj:
  - (i) samazināt šī rezidenta ienākuma nodokli par summu, kas ir vienāda ar Tadžikistānā samaksāto ienākuma nodokli;
  - (ii) samazināt šī rezidenta kapitāla nodokli par summu, kas ir vienāda ar Tadžikistānā samaksāto kapitāla nodokli.

Šie samazinājumi tomēr nevienā gadījumā nedrīkst pārsniegt tādu ienākuma nodokļa vai kapitāla nodokļa daļu, kāda ir aprēķināta Latvijā pirms šī samazinājuma piemērošanas un kura atkarībā no apstākļiem ir attiecināma uz ienākumu vai kapitālu, kam var uzlikt nodokļus Tadžikistānā.

- b) lai piemērotu a) punktu, ja sabiedrība – Latvijas rezidents saņem dividendes no sabiedrības – Tadžikistānas rezidenta, kurā tai pieder vismaz 10 procentu akciju ar pilnām balsstiesībām, tad Tadžikistānā samaksātajā nodoklī tiek ietverts ne tikai par dividendēm samaksātais nodoklis, bet arī atbilstoša daļa no nodokļa, kas samaksāts par sabiedrības peļņu, no kuras tika maksātas dividendes.

## 24.pants

### DISKRIMINĀCIJAS NEPIEĻAUŠANA

1. Uz Līgumslēdzējas Valsts piederīgajiem otrā Līgumslēdzējā Valstī neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz šīs otras valsts piederīgajiem. Šis noteikums neatkarīgi no 1.panta noteikumiem attiecas arī uz personām, kuras nav vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rezidenti.

2. Uz bezvalstniekiem – Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem nevienā no Līgumslēdzējām Valstīm neattiecas nodokļu uzlikšana vai ar to saistītas prasības, kas ir citādākas vai apgrūtinošākas nekā nodokļu uzlikšana vai ar to saistītās prasības, kuras tādos pašos apstākļos, jo īpaši sakarā ar rezidenci, attiecas vai var tikt attiecinātas uz attiecīgās valsts piederīgajiem.

3. Nodokļu uzlikšana Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma pastāvīgajai pārstāvniecībai otrā Līgumslēdzējā Valstī nevar būt nelabvēlīgāka nekā nodokļu uzlikšana šīs otras valsts uzņēmumiem, kas veic tādu pašu darbību. Šo noteikumu nedrīkst iztulkot tā, ka tas uzliek Līgumslēdzējai Valstij pienākumu piešķirt otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem jebkādu personisku atvieglojumu, atlaidi un samazinājumu attiecībā uz nodokļu uzlikšanu, kādus šī valsts piešķir tās rezidentiem, nesmot vērā viņu civilstāvokli vai ģimenes saistības.

4. Izņemot gadījumus, kad piemērojami 9.panta 1.daļas, 11.panta 7.daļas vai 12.panta 6.daļas noteikumi, procenti, autoratlīdzības un citi maksājumi, ko Līgumslēdzējas Valsts uzņēmums izmaksā otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šī uzņēmuma apliekamo peļņu, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie tiktu izmaksāti pirmās minētās valsts rezidentam. Tāpat arī Līgumslēdzējas Valsts uzņēmuma parādi otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentam, nosakot šāda uzņēmuma apliekamā kapitāla vērtību, ir jāatskaita pēc tādiem pašiem noteikumiem kā tad, ja tie attiektos uz pirmās minētās valsts rezidentu.

5. Līgumslēdzējas Valsts uzņēmumus, kuru kapitāls pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši pieder vienam vai vairākiem otras Līgumslēdzējas Valsts rezidentiem vai to pilnīgi vai daļēji, tieši vai netieši kontrolē minētie rezidenti, pirmajā valstī nevar pakļaut jebkādai nodokļu uzlikšanai vai jebkurām ar to saistītām prasībām, kas atšķiras no nodokļu uzlikšanas un ar to saistītām prasībām, kurām tiek vai var tikt pakļauti līdzīgi pirmās minētās valsts uzņēmumi, vai kuras ir apgrūtinošākas par tām.

6. Šī panta noteikumi neatkarīgi no 2.panta noteikumiem attiecas uz visu veidu un nosaukumu nodokļiem.

## **25.pants**

### **SAVSTARPEJĀS SASKAŅOŠANAS PROCEDŪRA**

1. Ja persona uzskata, ka vienas Līgumslēdzējas Valsts vai abu Līgumslēdzēju Valstu rīcība attiecībā uz šo personu izraisa vai izraisīs nodokļu uzlikšanu, kas neatbilst šī Līguma noteikumiem, šī persona var neatkarīgi no šo valstu nacionālajos normatīvajos aktos paredzētajiem tiesiskajiem līdzekļiem iesniegt sūdzību izskatīšanai tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras rezidents ir šī persona, vai arī, ja sūdzība attiecas uz 24.panta 1.daļu, - tās Līgumslēdzējas Valsts kompetentajai iestādei, kuras valsts piederīgais ir šī persona. Sūdzība iesniedzama izskatīšanai triju gadu laikā pēc pirmā paziņojuma par rīcību, kas izraisījusi šī Līguma noteikumiem neatbilstošu nodokļu uzlikšanu.

2. Ja kompetentā iestāde sūdzību uzskata par pamatotu un pati nespēj panākt apmierinošu risinājumu, tā cenšas savstarpēji vienoties ar otras Līgumslēdzējas Valsts kompetento iestādi, lai novērstu šim Līgumam neatbilstošu nodokļu uzlikšanu. Jebkura šāda panāktā vienošanās ir jāizpilda neatkarīgi no Līgumslēdzējas Valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktajiem laika ierobežojumiem.

3. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jācenšas savstarpējas vienošanās ceļā atrisināt jebkurus sarežģījumus vai novērst šaubas, kas var rasties, interpretējot vai piemērojot šo Līgumu. Tās var arī savstarpēji konsultēties, lai novērstu nodokļu dubulto uzlikšanu šajā Līgumā neparedzētos gadījumos.

4. Lai panāktu vienošanos iepriekšējās daļās minētajos jautājumos, Līgumslēdzēju Valstu kompetentās iestādes var tieši sazināties viena ar otru.

## **26.pants**

### **INFORMĀCIJAS APMAINĀ**

1. Līgumslēdzēju Valstu kompetentajām iestādēm ir jāapmainās ar informāciju, kas nepieciešama šī Līguma noteikumu izpildīšanai vai Līgumslēdzēju Valstu nacionālo normatīvo aktu prasību izpildei attiecībā uz nodokļiem, uz kuriem attiecas šis Līgums, tiktāl, ciktāl šāda nodokļu uzlikšana nav pretrunā ar šo Līgumu. Līguma 1.pants neierobežo informācijas apmaiņu. Jebkura informācija, ko saņem Līgumslēdzēja Valsts, ir jāuzskata par tikpat slepenu kā informācija, kas tiek iegūta

saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem un var tikt izpausta tikai tām personām vai institūcijām (arī tiesas un administratīvajām iestādēm), kas ir iesaistītas šajā Līgumā ietverto nodokļu aprēķināšanā, iekasēšanā, piespiedu līdzekļu lietošanā, lietu iztiesāšanā vai apelāciju izskatīšanā saistībā ar šiem nodokļiem. Šīm personām vai institūcijām šī informācija jālieto vienīgi iepriekšminētajos nolūkos. Tās drīkst izpaust šo informāciju tiesas prāvā vai tiesas nolēmumos.

2. 1.daļas noteikumus nedrīkst izskaidrot tādējādi, ka tie uzliktu Līgumslēdzējai Valstij pienākumu:

- a) veikt administratīvus pasākumus, kas neatbilst vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem un administratīvajai praksei;
- b) sniegt informāciju, kas nav pieejama saskaņā ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Valsts normatīvajiem aktiem vai parasti piemērojamo administratīvo praksi;
- c) sniegt informāciju, kas var atklāt jebkuru tirdzniecības, uzņēmējdarbības, ražošanas, komerciālo vai profesionālo noslēpumu vai tehnoloģijas procesu, vai arī sniegt informāciju, kuras izpaušana būtu pretrunā ar sabiedrības interesēm (*ordre public*).

## **27.pants**

### **DIPLOMĀTISKO UN KONSULĀRO PĀRSTĀVΝIECĪBU PERSONĀLS**

Nekas šajā Līgumā neietekmē diplomātisko misiju vai konsulāro pārstāvniecību personāla fiskālās privilēģijas, kuras tam piešķir starptautisko tiesību vispārīgie noteikumi vai īpašu vienošanos noteikumi.

## **28.pants**

### **STĀŠANĀS SPĒKĀ**

1. Līgumslēdzējas Valstis pa diplomātiskajiem kanāliem paziņo viena otrai par to, ka ir izpildītas to prasības, lai šis Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums stājas spēkā ar 1.daļā minētā pēdējā paziņojuma datumu un tā noteikumi abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek piemēroti:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šis Līgums stājas spēkā;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami par jebkuru taksācijas gadu, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā šis Līgums stājas spēkā.

#### **29.pants**

#### **DARBĪBAS IZBEIGŠANA**

Šis Līgums ir spēkā tik ilgi, kamēr viena Līgumslēdzēja Valsts tā darbību izbeidz. Katra Līgumslēdzēja Valsts var izbeigt šī Līguma darbību, pa diplomātiskajiem kanāliem iesniedzot rakstisku paziņojumu par izbeigšanu vismaz sešus mēnešus pirms jebkura kalendārā gada beigām, kas seko piecu gadu periodam pēc Līguma noteikumu piemērošanas datuma. Šajā gadījumā Līguma darbība abās Līgumslēdzējās Valstīs tiek izbeigta:

- a) attiecībā uz nodokļiem, ko ietur ienākuma izmaksas brīdī, sākot ar ienākumu, kas gūts janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu;
- b) attiecībā uz pārējiem ienākuma nodokļiem un kapitāla nodokļiem, sākot ar nodokļiem, kas maksājami jebkurā taksācijas gadā, kas sākas janvāra pirmajā dienā vai pēc tās kalendārajā gadā, kas seko gadam, kurā ir iesniegts paziņojums par darbības izbeigšanu.

To apliecinot, būdami pienācīgi pilnvaroti, šo Līgumu ir parakstījuši.

Līgums sastādīts Rīgā divos eksemplāros 2009.gada 9. februārī tadžiku, latviešu, krievu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicosais ir teksts angļu valodā.

Tadžikistānas Republikas vārdā

# dell -

Latvijas Republikas vārdā



---

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

***CERTIFIES THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN  
AUTHORIZED***

Mr. SAFARALI Najmiddinov – the Minister of Finance of the Republic of Tajikistan to sign on behalf of the Republic of the Tajikistan the Agreement between the Republic of Tajikistan and the Republic of Latvia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.

*Done at Dushanbe on 4<sup>th</sup> February, 2009.*

**Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Tajikistan**



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Safarali".



**Head of the  
Legal and Treaty Department**



A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. Djurip".



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETS  
*The Cabinet of Ministers of the Republic of Latvia*

**LETTER OF AUTHORIZATION**

I, Ivars Godmanis, Head of Government, HEREBY CERTIFY that Atis Slakteris, Minister for Finance, is authorized to sign the **Agreement between the Republic of Latvia and the Republic of Tajikistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital**.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed these presents and caused the official seal to be affixed hereunder.

A handwritten signature of Ivars Godmanis in black ink.



Ivars Godmanis  
Prime Minister

Republic of Latvia

Done in Rīga, this ninth day of February, 2009  
No. 8